

Ihan legit asiaa kaikin puolin

Finglishin käytön tarkastelua Suomi24-foorumilla trenditutkimuksen keinoin

Wilma Laitainen

Kandidaatin tutkielma

Kielten tutkinto-ohjelma, suomen kieli

Kieli- ja käännöstieteiden laitos

Humanistinen tiedekunta

Turun yliopisto

Kesäkuu 2024

Turun yliopiston laatu järjestelmän mukaisesti tämän julkaisun alkuperäisyys on tarkastettu

Turnitin OriginalityCheck –järjestelmällä

Kandidaatintutkielma

Kielten tutkinto-ohjelma, suomen kieli

Wilma Laitiainen

”Ihan legit asiaa kaikin puolin” : Finglishin käytön tarkastelua trenditutkimuksen keinoin Suomi24-foorumilla

Sivumäärät: 30, 1

Tässä tutkielmassa pohdin finglishin esiintyvyyttä foorumikeskusteluissa eli sitä, kuinka usein verkkokeskusteluissa kirjoitetaan yhden kommentin sisällä suomea ja englantia ”sekaisin”. Tutkielman aineisto on kerätty Suomi24-foorumien korpuksista, joka kattaa kaikki Suomi24-foorumien keskustelut vuosilta 2001–2020. Varsinainen aineisto koostuu virkkeistä, joissa on mainittu joko *binge*, *legit* tai *outfit*. Aineiston pohjalta analysoin valittujen sanojen sopeutumista suomen kieleen, millaisissa konteksteissa sanat esiintyvät sekä sanojen yleisyyttä korpuksessa.

Tutkielman taustalla on pohdintaa siitä, mitä on verkkokieli ja mitä finglish tarkoittaa. Lähestyn korpuslähtöistä tutkimustani sekä määrällisesti että laadullisesti analysoiden ottaen huomioon sosiolingvistiikan näkökulmia. Tutkimuksessani yhdistyy trendi- ja tapaustutkimuksen piirteitä. Hyödynnän aineiston analysoinnissa Maria Vilkun teosta Suomen lauseopin perusteet (1996), verkkoversiota Iso Suomen Kielioppi -teoksesta (2008) sekä omaa kielitajuani. Kolmen tapauksen tuloksista on mahdollista saada osviittaa finglishin käytön suosiosta, sillä oletuksena on jokaisen esiintymän taustalla olevan eri ihminen.

Tutkimustulokset osoittavat, että lähes 80 prosentissa kaikista aineiston esiintymistä hakusana esiintyy sellaisenaan eikä mukaudu suomen kielioppiin. Finglish ei siis osoittaudu kovin suosituksi kielimuodoksi ainakaan Suomi24-foorumilla vuosina 2001–2020. Tähän saattaa vaikuttaa hakusanat tai niiden vähyys. Tulevaisuudessa tutkimusta voisi kehittää aineiston kannalta relevantimmaksi sekä metodin kannalta tarkemmaksi.

Avainsanat: finglish, verkkokieli, lainasanat, sosiolingvistiikka, trenditutkimus

Sisällysluettelo

1	Johdanto	4
2	Taustaa ja teoriaa	7
2.1	Kielimuotojen määrittelyä	7
2.2	Kielikontaktitutkimuksesta, sosiolingvistiikasta ja kielen vaihtelusta	8
2.3	Finglish ennen ja finglish nyt	10
3	Aineisto ja tutkimuksen metodit	13
3.1	Suomi24-korpuksesta aineistoksi	13
3.2	Korpuslähtöinen trenditutkimus	14
4	Analyysi	17
4.1	<i>Outfit</i>	17
4.2	<i>Legit</i>	20
4.3	<i>Binge</i>	24
4.4	Yhteenveto	28
5	Päätäntö	30
	Lähteet	31
	Liitteet	35
	Liite 1. Korp-käyttöliittymässä tehdyt haut	35

1 Johdanto

Näen, luen ja kuulen ympäristössäni jatkuvasti suomea ja englantia sekaisin. Tästä minulle herääkin ajatus, että *puhuuks kukaan enää legit suomee?* Edellä mainitusta voi heti huomata ympäristön vaikutuksen myös itseeni, sillä käytän itsekin trendisanaa *legit*. *Legit* ei useinkaan tarkoita useaa purjehdusmatkaa tai RuneScape-pelissä käytettäviä housuja, kuten tätä tutkielmaa tehdessäni opin, vaan sitä käytetään rinnasteisesti sanan *oikeasti* tai *aito* kanssa. Tässä tutkielmassa tarkastelen finglishiä osana verkkokieltä ja -keskusteluja sekä sitä, kuinka paljon ja millaisissa tilanteissa finglishiä yleensä käytetään.

Suomen kielen lautakunta julkaisi kannanoton, jossa se ilmaisi huolensa suomen kielen yhteiskunnallisesta asemasta ja englannin kielen aseman kasvusta suomen (ja ruotsin) aseman kustannuksella (Kotimaisten kielten keskus 2018). Valtioneuvoston kanslia teetti myös hiljattain tutkimuksen englannin kielen asemasta Suomessa. Raportin mukaan suomi pitää pintansa virallisempänä asiointikielenä ja suomen kielen marginalisoitumisen vaara ei ole suuri, vaikka englantia käytetään paljon korkeakouluissa ja elinkeinoelämässä (Laitinen ym. 2023). Syksyllä 2023 Helsingin Sanomat julkaisi artikkelin, joka ylläpitää kuvaa siitä, että Englanti on edelleen vahvistanut asemaansa ja koodinvaihtoa tapahtuu enenevässä määrin siihen nähden, mitä nuorempi puhuja on (Heikkinen 2023). Voidaan siis todeta, että finglish on olemassa oleva ilmiö, johon kiinnitetään huomiota erityisesti nuorten kohdalla. Oma mielenkiintoni on juuri puhekielessä, mutta tutkimuksessani keskityn kirjoitettuun verkkokieleeseen. Verkkokieli sisältää paljon erilaisia tapoja käyttää kieltä, mutta olen kiinnostunut sen useimmiten puhekielimäisestä tavasta toimia keskustelufoorumeilla. Käsitelen verkkokieltä lisää luvussa 2.1.

Finglish-termiä on käytetty jo vuonna 1976, jolloin se on tarkoittanut englanninkielisessä ympäristössä suomenkielisten puhujien puheessa tapahtuvaa ilmiötä, jossa englanninkieliset sanat mukautuvat suomen äännerakenteeseen sekä kielioppiin (Hellstrom 1976: 85). Nykyään termi on vastaavanlaisessa käytössä, mutta ilman fyysistä englanninkielistä ympäristöä. Tässä tutkielmassa finglish tarkoittaa sitä, kun muuten suomenkieliseen tekstiin sisällytetään joitakin englanninkielisiä sanoja tai lausahduksia. Tämä voi tapahtua lainaamalla suoraan tai mukauttamalla sana suomen kielioppiin sopivaksi. Avaan finglishin historiaa ja termin nykyistä käyttöä enemmän luvussa 2.3.

Tutkimuksessani tarkastelen valitsemieni englanninkielisiä sanoja (*binge, legit, outfit*), joita olen nähnyt paljon puhuttuna tai kirjoitettuna erilaisissa sosiaalisissa medioissa syksyllä 2023, erityisesti suomenkielisessä kirjoitetussa ympäristössä. Tutkimukseni ei siis kerro kaikkea fenglisiin liittyen vaan keskityn käsitteen tarkasteluun valitsemieni sanojen kautta. Sovellan tutkimuksessani reaaliaikametodia, joka tarkoittaa kielenmuutoksen suunnan, nopeuden ja leviämisen arvioimista. Metodini voi jakaa kahteen päätyyppiin: paneelitutkimukseen ja trenditutkimukseen. (Mustanoja 2011: 57.) Tarkastelen hakusanojeni esiintymistä vuosina 2001–2020 Suomi24-foorumissa keskusteluissa, jolloin sivuston käyttäjät ovat aineiston taustalla pysyvä sama ryhmä.

Täysin vastaavaa tutkimusta ei ole fenglisiin liittyen tehty, mutta lähivuosina on tehty vastaavanlaista tutkimusta esimerkiksi sisällöntuottajien puheesta (Hyytiäinen 2021) ja erikoisalan sanastosta (Lauri 2023). Myös Marika Valkamaan (2020) pro gradu -tutkielmassa tutkitaan suomalaisten twiittejä suomen ja englannin kielen välisen koodinvaihdon kannalta. Tutkimuksen mukaan englanninkielisiä sanoja taivutettiin usein suomen kieliopin mukaan ja kuten Valkamaa, keskityn omassa tutkimuksessani kirjalliseen verkossa käytävään keskusteluun. Tutkimukseni on korpuslähtöinen ja perustuu Suomi24-korpukseen.

Tutkimukseni tavoite on tapaustutkimusta mukaillen selvittää fenglisiin esiintyvyyttä suomen verkkokielessä aikavälillä 2001–2020 Suomi24-foorumille julkaistuja viestejä tarkastelemalla. Selvitän asiaa korpuslähtöisestä aineistostani erilaisia suomen kielioppiin liittyviä muuttujia tarkastelemalla sekä sosiolingvistisen näkökulman avulla. Tutkin trenditutkimuksen tapaan myös sanojen suosiota samalla aikavälillä. Tutkimuskysymykseni ovat seuraavat:

- 1) Esiintyvätkö hakusanat sellaisinaan vai mukautuvatko ne suomen kielioppiin?
- 2) Millaisissa yhteyksissä hakusanat esiintyvät? Eli millaisissa tilanteissa englanninkieliset lainasanat voittavat suomenkielisen rinnasteen?
- 3) Kuinka suosittu kielimuoto fenglish on foorumikeskusteluissa?

Ajattelen valitsemieni hakusanojen olevan tällä hetkellä suosittuja, joten on mielenkiintoista nähdä, milloin niitä on aloitettu käyttämään siinä merkityksessä, joissa niitä tänä päivänä käytetään. Hypoteesini on, että kaikkien edellä mainittujen sanojen käyttö on yleistynyt vasta 2010-luvulla. Uskon, että fenglish on yleistynyt 2010-luvulla, ja että sen käyttö on lähtenyt erityisesti nousuun 2020-luvulla. Aineistoni päättyy vuoteen 2020, joten en pysty todistamaan tätä tässä tutkimuksessa, mutta mahdollisen nousukiidon pystyn. Toinen hypoteesini on, että

suomen kielen käyttäjien verkkokieli saa paljon vaikutteita englannista. Tutkielmaani lukiessa ja tuloksia tarkastellessa kannattaa kuitenkin ottaa huomioon, että valitsemani sanat on valittu syksyllä 2023, joten niiden käyttö on voinut olla jopa olematonta 2000-luvun alussa.

Tutkimukseni antaa osviittaa siihen, mihin suuntaan suomen verkkokieli, ja täten myös finnglish, on kehittynyt viimeisten vuosien aikana ja mihin suuntaan se on mahdollisesti edelleen kehittymässä.

Luvussa 2 taustoitan tutkielmaani termistön, historian ja tutkimusteorian kautta. Luvussa 3 esittelen aineiston kokoamista ja tutkimuksen toteuttamisessa käyttämiäni menetelmiä.

Luvussa 4 analysoin tuloksia ja kerron päätelmiä. Luvussa 5 kerron tutkimukseni tulokset ja mitä niistä saa irti.

2 Taustaa ja teoriaa

2.1 Kielimuotojen määrittelyä

Suomen kielimuotojen nimiä kielenhuollon oppaissa tutkinut Leskelä (2020) toteaa tutkielmansa tulosluvussa, että kielimuodon perusteita ei ole mahdollista määrittellä ilman kaikkien muotojen määrittelyä. Olen samaa mieltä, minkä takia määrittelen seuraavaksi suomen kielen, puhekielen, kirjoitettu kielen, arkikielen sekä verkkokielen käsitteet. Finglish-kielimuoto on määritelty johdannossa, minkä lisäksi sitä käsitellään tarkemmin luvussa 2.3.

Suomen kieli tässä tutkielmassa tarkoittaa suomenkielisten puhujien normitettua kieltä eli yleiskieltä. Yleiskieli, ja samalla suomen kieli, tarkoittaa siis kieltä, joka on kieliyhteisön eri ryhmille, kuten esimerkiksi ikä- tai ammattiryhmille, yhteinen ja ymmärrettävä kielimuoto, jonka virkerakenteet ovat yksinkertaisia ja sanasto yleisesti tunnettua (esim. Koivusalo 1979: 220, ks. myös Leskelä 2020). Yleiskieli voi olla myös asiatyylisempää ja virallisissa konteksteissa käytettyä kieltä. Käytän sitä tässä tutkielmassa kuitenkin yksinkertaisemmassa merkityksessä, kuten kappaleen alussa selitin.

Puhekielellä tarkoitan kieltä, jota henkilö käyttää puhuessaan ääneen. Kirjoitettu kieli on myös nimensä mukaisesti henkilön käyttämää kieltä, jota hän kirjoittaa esimerkiksi internetissä. Puhekieli voi olla synonyymi arkiselle kielelle (ks. esim. Leskelä 2020), mutta tässä tutkielmassa esittelen puhekielen vain sen kirjaimellisessa merkityksessä. Kotilaisen (2007: 5) mukaan internet on tulvillaan arkikirjoitusta, eli ikään kuin kirjoitetun kielen vastinetta puhekielelle. Arkikirjoitus on täten sama asia kuin arkikieli, sillä tutkimuksessani käsitellään vain tekstiä eikä puhetta.

Verkkokielellä on paljon yhteisiä piirteitä sekä puhutun että kirjoitetun kielen kanssa. Se on oikeastaan sekoitus niitä molempia, mutta samalla aivan oma tyyppinsä. Crystal (2011: 21) toteaa, että internetissä käytettävä kieli on enemmänkin kirjoitettua kieltä, joka on saanut piirteitä puheesta, kuin puhetta, joka on kirjoitettu muistiin. Verkkokielen voi määrittellä nopeatempoiseksi, lyhyeen vuorovaikutukseen kuuluvaksi kielimuodoksi (Alho–Kauppinen 2008: 15). Se voidaan myös käsittää keskusteluna, joka käydään tekstin välityksellä verkkoympäristössä, ja jonka ensisijainen tavoite on viestin ymmärrettävyys (Vauras 2008: 210). Verkkokieli saa siis piirteitä molemmista, sekä kirjoitetusta kielestä että puhutusta kielestä, ja yhdistää ne näin yhdeksi omaksi kielimuodokseen. Verkkokieli on siis

vapaamuotoista eikä sillä ole juurikaan rajoitteita esimerkiksi asiallisuuden tai oikeakielisyyden suhteen. Vauraan (2008: 211) mukaan verkkokielen muodossa ratkaisevaa on madaltunut kynnyksen tekstin tuottamisessa ja vastaanottamisessa. Vauras (2008: 211) viittaa myös David Crystalin teokseen aikaisempaan teokseen vuodelta 2005, jossa painotetaan verkkokielen luovaa puolta (ks. Vauras 2008, koko artikkeli käsittelee aihetta) eivätkä yleiskielen konventiot pidättele kirjoittajaa.

2.2 Kielikontaktitutkimuksesta, sociolingvistiikasta ja kielen vaihtelusta

Kielikontaktitutkimus on kahden tai useamman kielimuodon kohtaamisen ja niistä syntyvien ilmiöiden tutkimista. Kielikontakti on tilanne, jossa on tavalla tai toisella läsnä enemmän kuin yksi kielimuoto. Erilaisia toisensa kohtaavia kielimuotoja voivat olla esimerkiksi eri murteet. Tyypillinen aihe kielikontaktien tutkimuksessa on kielikontaktin aikaansaaman kielenmuutoksen tutkiminen. (Walhström–Lindstedt 2020: 557–558.) Kielikontaktit voidaan jakaa kolmeen kategoriaan, joihin liittyy vahvasti joko kielen säilyttäminen, kielen muuttuminen tai uuden kielen syntyminen. Kielen säilyttämisellä tarkoitetaan kielen kokevan vain pieniä muutoksia, jolloin kielen perusolemus säilyy ennallaan. Perusolemuksen sisältävät esimerkiksi syntaksi, fonologia ja perussanasto. (Windford 2003: 11.) Tutkimukseni ei ole varsinainen kielikontaktien tutkimus, mutta tutkimuksessani on paljon samoja piirteitä kuin kielikontaktien tutkimuksessa. Foorumikeskusteluissa kohtaa monenlaiset kielimuodot, ja tutkimukseni perustuu kielen muutoksen tutkimukseen.

Verkossa tapahtuu kielikontaktitilanteita jatkuvasti. Vaikka englantia ei olekaan enää internetin lingua franca, on mahdotonta kiistää sen laajaa vaikutusta verkkokielessä ja sosiaalisen median palveluissa. Keskustelufoorumilla jokaisen kommentoijan kommentti voi olla kirjoitettu eri kielimuodosta lähtöisin, kun esimerkiksi ensimmäinen kommentoija voi kysyä hyvin yleiskielisesti kysymyksen, mutta saada vastauksen, joka sisältää lyhenteitä, uusia lainasanoja ja hymiöitä. Kielen säilyttämiseen liittyvissä tapauksissa tapahtuu siis usein lainautumista, joka tarkoittaa vieraiden piirteiden, esimerkiksi sanojen, sisällyttämistä puhujan omaan ensikieleen (Winford 2003: 12 > Thomason–Kaufman 1988). Lainautumiseen vaikuttaa se, kuinka tiivistä kontakti toisen kielen kanssa on (Winford 2003: 29). Erityisesti verkossa ja tietyillä verkkosivuilla keskusteltaessa on mahdollista törmätä monenlaisiin kielimuotoihin, joista ottaa vaikutuksia omaan kielenkäyttöön. Verkkokielellä ei ole samanlaisia oikeakielisyyden vaatimuksia kuin yleiskielellä (Vauras 2008: 211), joten sanojen lainautumisella voi olla vielä alhaisempi kynnyksen.

Usein kielikontaktien tutkimukseen liitetään myös sosiolingvistiikka. Sosiolingvistiikka on jo kauan olemassa ollut tutkimusala, joka tutkii kieltä suhteessa yhteiskuntaan (Hudson 1996: 1). Sosiolingvistiikan sanotaan syntyneen 1960-luvulla William Labovin kädenjäljestä (Nuolijärvi 2000: 14 > Labov 1966). Se siis keskittyy tarkastelemaan kieltä sosiaalisena ilmiönä esimerkiksi etsimällä vastauksia siihen, miksi kieli vaihtelee ja muuttuu (Nuolijärvi 2000: 14). Sosiolingvistiikka on perinteisesti jaettu karkeasti kahteen eli mikro- ja makrososiolingvistiikkaan. Mikrososiolingvistiikassa tarkastellaan ihmisen puhetapaa siltä kannalta, miten sosiaalinen rakenne ja kielen varieteetit vaikuttavat siihen. Makrososiolingvistiikassa tarkastellaan, mitä kielelle tapahtuu yhteisössä tarkastelemalla esimerkiksi kielellisiä asenteita ja mitä yhteisöt tekevät kielilleen. (Nuolijärvi 2000: 15.) Näiden tasojen tarkastelu tapahtuu suhteellisen luonnollisesti, kun kieltä tarkastellaan sosiaalisena ilmiönä. Sosiolingvistiikan menetelmiä on yleensä käytetty puhutun kielen tutkimukseen, mutta sovelletaan niitä kirjoitettuun kieleen.

Sosiolingvistiikan menetelmiin kuuluvalla reaaliaikaista tutkimuksella tarkoitetaan tutkimusta, jossa samaa puhujayhteisöä tutkitaan kahtena tai useampana ajankohtana. Reaaliaikaista tutkimusta voidaan tehdä joko paneelitutkimuksena, trenditutkimuksena tai molempien sekoituksena. Trenditutkimuksessa yksilöt eivät ole välttämättä samoja, mutta siinä tutkitaan samaa ilmiötä eri aikoina. (Nuolijärvi–Lappalainen 2020: 876, ks. myös Mustanoja 2011: 57.) Omassa tutkimuksessani tarkastelen Suomi24-foorumilla käytyä verkkokeskustelua ja finglishin käyttöä trenditutkimuksena vuosina 2001–2020, jolloin tuloksissa voidaan nähdä, mihin suuntaan finglishin käyttö on muuttunut.

Uskallan yleistää, että jokainen ensimmäisenä kielenään suomea puhuva ymmärtää toista suomea puhuvaa mahdollisesta yksilönkielen vaihtelusta huolimatta. Kuten Kurki (2023) kertoo, kielen vaihtelu voidaan karkeasti jakaa kolmeen päätyyppiin, jotka ovat alueellinen, sosiaalinen ja tilanteinen vaihtelu. Tässä tutkielmassa keskitytään tilanteisen vaihtelun näkökulmaan, jonka alle finglish omana kielimuotonaan mielestäni parhaiten kuuluu. Tilanteisen vaihtelun ajatus perustuu siihen, että kielenkäyttäjä käyttää tietyssä tilanteessa tietynlaista kieltä (Kurki 2023, Heimala-Lindqvist 2010: 22).

Yksilön kielen vaihteluun vaikuttavat ulkoiset tekijät, joita voivat olla esimerkiksi puheenaihe, puhujan suhde puhujakumppaniin tai muihin kuulijoihin tai se, kuinka vahvasti puhuja on sitoutunut sosiaaliseen ryhmäänsä (Heimala-Lindqvist 2010: 22 > Bell 2001).

Vaikka viittaankin tässä taas puhujaan ja kuulijaan, sovellan tutkimuksessani puhetilannetta internetissä käytävään kirjalliseen keskusteluun kuten olen aikaisemminkin maininnut.

Tilanteiseen vaihteluun yhdistetään usein myös koodinvaihto (Heimala-Lindqvist 2010: 22), joka taas on läheinen käsite lainaamisen kanssa (Kurki 2023). Kovács (2009: 24) mainitsee tilapäiset lainat, joita voi olla vaikea erottaa koodinvaihdosta. Keskityn tutkimuksessani lainaamiseen ja lainasanoihin koodinvaihdon sijasta, vaikka niissä on paljon samaa. Esimerkiksi Androutsopoulos (2007) on tutkinut koodinvaihtoa juuri foorumikeskustelussa, mutta tarkastelen silti kielen vaihtelua aineiston kieliopillisuuden ja lainasanojen määrän kannalta.

2.3 Finglish ennen ja finglish nyt

Finglish on perinteisesti rinnastettu termiin fingliska, ja molempia termejä käytetään Pohjois-Amerikkaan muuttaneiden suomalaisten kielestä. Maahanmuuttajien kieleen on liittynyt paljon englannin kielestä lähtöisin olevia sanoja, mutta ne ovat mukautuneet suomen kieleen esimerkiksi ääntämisen suhteen. (Hellstrom 1976: 85.) Hellstrom (1976: 87) antaa esimerkiksi finglishille tyypillisen taivuttamisen, jossa alkuperäinen suomenkielinen verbi ja lainaverbi taivutetaan persoonamuodoissa täysin samalla tavalla: *lopettaa* 'stop' ja *vinistää* 'finish'.

2000-luvulla finglish löysi paikkansa Suomessa erikoiskielen yhteyteen. Englannin kielen käyttö Suomen yritysmaailmassa on ollut olemassa niin kauan kuin suomalaiset ovat olleet yhteydessä ulkomaille, ja esimerkiksi Koneen virallinen kieli oli englanti jo 1970-luvulla. Englannin käyttö laajentui 2000-luvulla näkyvämmäksi osaksi työntekijöiden tavallista arkea. (Virkkula 2008: 382–383.) Leppänen ja Nikula (2008: 19) lisäävät, että englanti on 2000-luvulla suosituin ja osatuin vieras kieli. Näihin vaikuttaa varmasti Suomen liittyminen EU:hun vuonna 1995 ja muu kansainvälistyminen esimerkiksi liike-elämän, politiikan ja tieteen alueilla (Pahta 2015: 65). Varsinainen finglish on kuitenkin yhdistetty enimmäkseen erikoiskieliin. Hiidenmaa (2004: 109) esittelee erikoiskielet niin, että ne yhdistetään selvimminkin eri tieteenaloihin ja tiettyihin ammatteihin. Globalisoituminen ja teknologian kehitys ovat tehneet englannista kansainvälisen yritysmaailman lingua francan. Se on luonut suomalaisten sanavarastoon uusia sanoja, joille ei välttämättä löydy tai ole tehty suomenkielistä vastinetta, koska niille ei ole ollut tarvetta työn ulkopuolella.

Nykyään finglish-termillä voidaan edelleen kuvata kahta edellisessä kappaleessa annettua esimerkkiä, mutta finglish on myös yleistynyt tarkoittamaan vain suomen ja englannin kielen

sekoittumista keskenään puheessa tai kirjoitetussa tekstissä. Vuonna 2004 julkaistussa teoksessa Englannin aika: elävän kielen kartoitusta kirjoitetaan siitä, kuinka suomalaisten osatessa englantia paremmin ja paremmin, suomen ja englannin välistä koodinvaihtoa tapahtuu erityisesti kirjoitetussa kielessä puheen lisäksi (Pahta–Nurmi 2015: 251).

Suomalaisten puhekielessä on siis jo 2000-luvun alussa esiintynyt erilaisia englanninkielestä peräisin olevia adverbeja ja fraaseja, kuten *about*, *anyway*, *you know* tai *so what?* (Pahta–Nurmi 2015: 252–254). Ilmiö ei ole hävinnyt mihinkään, vaan on olemassa edelleen ja vahvempana kuin koskaan. Helsingin Sanomissa julkaistua Heikkisen (2023) artikkelia lainatakseni: ”Englanti elää nuorten suussa vahvana suomen rinnalla, sanavarasto on runsas, ja vieras kieli saattaa uida äidinkieliseen puheeseen vaikka kesken lauseen.” Olen huomannut tämän saman itse, mistä idea koko tutkielmaan lähti liikkeelle.

Suomen kielessä ovat pitkään vaikuttaneet erikoiskielten lisäksi anglismit ja uudissanat. Tieteen termipankin mukaan anglismin määritelmä on englannista siirtynyt sana, sanonta tai kielellinen rakenne (TT 9.1.2023). Sajavaara (1989: 84) määrittää anglismin ilmaukseksi, joka on levinnyt kansainväliseen käyttöön englannin kielestä. Anglismien ilmenemistyyppit voidaan jakaa seitsemään eri tyyppiin, joihin kuuluvat muun muassa suorat lainat, käännöslainat ja lainat, jotka mukailevat englannin kielistä merkitystä väljästi (Sajavaara 1989: 85). Anglismit ja *finglish* kulkevat osin käsi kädessä. *Finglish* kielimuotona sisältää anglismeja, mutta satunnaisesti ja yksittäisten anglismien käyttö ei ole vielä *finglishiä*.

Hyvin vakiintuneiden lainasanojen käyttäminen, kuten *bleiseri* tai *buumi* (esimerkit Sajavaara 1989: 85) eivät siis automaattisesti kuulu *finglish*-kielimuotoon. Sen sijaan hakusanojeni sekä niiden lisäksi muiden vastaavien englannista peräisin olevien sanojen käyttäminen voi olla *finglishiä*. Laina voi olla suora tai mukautunut suomen kieleen. Dufva (1992: 89–90) antaa artikkelissaan esimerkkejä siitä, miten *City*-lehdessä on 1990-luvun alussa ujutettu englanninkielisiä sanoja tekstiin kuitenkin mukauttamalla niitä myös suomen kielioppiin: esimerkiksi *dance musicin parissa* ja *coolisti*. Omassa tutkimuksessani esiintyy vastaavanlaisia esiintymiä, joita tarkastelen varsinaisesti luvussa 4.

Uudissanoina Suomessa vastaa Kotimaisten kielten keskus (Kotus), joka kerää ja kokoaa tietokantaa nykysuomen sanoista. Tietokantaan poimitaan sanoja kaikenlaisista tekstilähteistä, mutta suurin osa sanoista ei koskaan vakinaistu kieleen ja päädy sanakirjaan (Paajanen 2018). Sanojen käyttöä ja vakiintumista seurataan, sillä sanakirjan tarkoituksena on suomen kielen vakiintunut ja tyypillinen kuvaus (Pyhälähti 2023). Kielitoimiston sanakirja on päivitettyin

suomen kielen sanakirja, johon Kotuksen uudissanatietokantaan poimittuja sanoja lopulta päättyy. Sanakirjaa päivitettiin keväällä 2024, jolloin sinne lisättiin esimerkiksi sanat *läskipyörä* ja *reaktiovideo*. (Pyhälähti 2024). Sanat ovat peräisin englanninkielisistä termeistä *fat bike* ja *reaction video*. Uudissanoja voi syntyä mistä vain kielestä, mutta tyypillisin uudissanojen lähde on englannin kieli (Vilkamaa-Viitala 2005), johon voi törmätä missä yhteydessä vain ja sitä kautta saada vaikutteita siitä. Erityisesti internetissä kielikontaktitilanteen tapahtuminen on todennäköisempi kuin se, että sitä ei tapahtuisi ollenkaan.

3 Aineisto ja tutkimuksen metodit

3.1 Suomi24-korpuksesta aineistoksi

Suomi24-verkkoyhteistön suosituin ominaisuus on keskustelufoorumi, jolle on mahdollista lähettää viestejä rekisteröitymättä. Tällaisella keskustelufoorumilla on mahdollista pysyä tunnistamattomana ja kohdata ihmisiä, jotka eivät ole samankaltaisia esimerkiksi sosiaalisen taustan tai arvomaailman kannalta. (Harju 2018: 51–53.) Tämän takia foorumin keskustelut ovat oiva aineisto tutkimukselleni, jonka tarkoitus on tutkia tavallisten suomalaisten aitoa kieltä verkossa.

Korpusaineisto tarkoittaa strukturoitua tietokone luettavaa tekstikokoelmaa, jonka avulla pystyy sähköisesti tekemään tutkimusta sen tarpeita vaativalla tavalla. Korpusaineiston tärkein tehtävä on auttaa selvittämään kielen vaihtelua ajallisesti. (Laippala–Palander-Collin 2020: 461–462.) Omaan tutkimukseen valitsemani Suomi24-korpus (City Digital Group 2021), joka sisältää Suomi24-foorumin kaikki keskustelupalstat vuosilta 2001–2020, antaa hyvän pohjan verkkokielen tutkimiselle, sillä se esittää laajan osan suomalaisesta verkkokeskustelusta. Hyvän kuvan se antaa erityisesti foorumin alkuvuosilta 2000-luvun alussa, jolloin internetissä ei vielä ollut paljon vaihtoehtoisia sivuja, joissa keskustella aiheesta kuin aiheesta.

Suomi24-korpukseen pääsee Kielipankin kautta. Yksi Kielipankin palveluista on Korp-käyttöliittymä, jonka avulla tein konkordanssihakuja Suomi24-korpuksen sisällöstä. Konkordanssihakua tarkoittaa käytännössä sitä, että Korp hakee Suomi24-foorumien keskusteluista jokaisen virkkeen, jossa on mainittu haettava sana ja tulostaa yhdelle sivulle enimmillään 1000 tulosta kerrallaan. Tämän jälkeen latsasin tiedot Exceliin, jossa poistin aineiston keräämisen kannalta tarpeettomat esiintymät ja muuttajat sekä lisäsin uusia muuttajia.

Koko aineiston koko on 469 esiintymää. Tarkoituksena on selvittää keräämästäni aineistosta, miten valitsemani hakusanat näkyvät suomalaisten verkkokielessä, eli miten ne ovat sopeutuneet suomen rakenteeseen sekä taivutukseen ja millaisessa ympäristössä ne yleensä esiintyvät. Koska aineisto on kerätty pitkältä ajanjaksolta, on hyvä pitää mielessä sivuston käyttäjäkunnan muutos. Vuodet eivät tämän takia ole suoraan vertailtavissa toisiinsa. Oletan myös, että kaikki esiintymät ovat eri henkilöiden kommentoimia, mutta en voi tietää sitä varmaksi sivuston mahdollistaman anonyymiyden takia. Lisäksi olen huomionut sanojen

yleisyyden vuosien varrella sekä sen, onko hakutuloksen virkkeessä käytetty muitakin englanninkielisiä sanoja.

Tutkimuksen aineistoksi eivät sovellu sellaiset hakutulokset, joissa ei ole laisinkaan suomen kieltä. Aineistosta on jätetty pois virkkeet, joissa esiintymä on erisnimen osana (esimerkiksi Urban *Outfitters*), merkitykseltään eri sana (esimerkiksi *outfitting* ja *outfit* 'joukkue, ryhmä' tai *legit* 'matkaosuudet', 'housut') sekä virkkeet, jotka ovat kokonaan englanniksi. Näiden lisäksi olen poistanut tuplakommentit eli esiintymät, joissa sama viesti on julkaistu kaksi kertaa tai useammin. Tarkoitukseni on tutkia valitsimieni sanojen mahdollisimman todennukaista esiintyvyyttä, jolloin saman viestin laskeminen mukaan useasti ei palvele tätä tarkoitusta.

3.2 Korpuslähtöinen trenditutkimus

Määrällinen korpustutkimus on laskennallista ja yleistettävyyteen pyrkivää kielentutkimusta. Tavallista on tutkia esimerkiksi tietyn sanan esiintyvyyttä aineistossa suhteessa sen merkitykseen ja käyttöyhteyksiin. (Laippala–Palander-Collin 2020: 490.) Tutkimukseni aineisto on kerätty korpuksesta, mutta varsinaista analyysiä teen itse rajaamani aineiston pohjalta. Tutkimukseni on toisin sanoen korpuslähtöinen (Kyröläinen–Laippala 2020: 489).

Sovellan tutkimuksessani reaaliaikametodia, joka tarkoittaa kielenmuutoksen suunnan, nopeuden ja leviämisen arvioimista eriaikaisten aineistojen eroja vertailemalla. Metodini voi jakaa kahteen päätyyppiin: paneelitutkimukseen ja trenditutkimukseen. (Mustanoja 2011: 57.) Aineistoni sopii hyvin reaaliaikaiseen näkökulmaan ja tarkemmin vielä trenditutkimukseen, jossa tutkitaan samaa puhujayhteisöä ja samojen muuttujia useampana eri ajankohtana (Nuolijärvi–Lappalainen 2020: 876, ks. myös Hamunen–Konstenius 2020: 146). Omassa tutkimuksessani vertailen siis vuosittain Suomi24-foorumilla keskustelevia ihmisiä ja miten he käyttävät valitsemiani hakusanoja *binge*, *legit* ja *outfit*. Haasteena trenditutkimuksessa voi olla todellisen muutoksen erottaminen tilanteisesta vaihtelusta (Nuolijärvi–Lappalainen 2020: 876).

Tutkimukseni aineisto on käyty läpi ja analysoitu esiintymä kerrallaan. Taulukossa 1 näkyy esimerkki siitä, miten analyysin muuttujat ja arvot on kirjattu ylös. Analysoin jokaisesta esiintymästä sen kieliopillisuutta, laajuutta, roolia lauseenjäsenenä, sanaluokkaa, taipumista sekä sanan suosiota korpuksen sisällä. Esiintymä itsessään koostuu etsitystä sanasta (eli joko *legit*, *outfit* tai *binge*), jonka ympärillä on konteksti. Olen analysoinut esiintymästä vain

etsittävän sanan enkä koko lausetta, mutta konteksti on otettu huomioon esimerkiksi pohtiessani sitä, löytyykö esiintymän kontekstista muita vastaavia sanoja kuin itse etsittävä sana. Tutkimukseni on suhteellisen pintapuolinen tapaustutkimus, sillä en keskity yksittäisiin tapauksia sen enempää vaan yleistän tulokset määrälliseen muotoon. Yksittäisen hakusanan tuloksia ei voi yleistää vastaamaan kokonaiskuvaa fingshin käytön yleisyydestä, mutta yhdessä kaikki kolmen hakusanan antamat tulokset voivat antaa trenditutkimuksen tapaan suuntaa siitä, miten paljon suomalaisten verkkokieli on sisältänyt fingshiä.

Taulukko 1. Yhden esiintymän analysointi taulukossa.

hit number	corpus	left context	match	right context	kieliop sanaluokka	lauseenjäsen	taipum	taipun	esiinty	muut sanemäärän	
1	S24_2004	Täälläkin on talvella kylmä , mutta Biltney	outfitin	päälle uralleen hyvin j	2 substantiivi	objekti	outfit	in	sana	ei	0,002

Kieliopillisuuden analysointiin olen hyödyntänyt esiintymien lajittelua neljään eri kategoriaan lauseopillisten merkityserojen kautta Laineen (2022) inspiroimana sekä varsinaiseen analyysiin Vilkun teosta Suomen lauseopin perusteet (1996), VISKiä (2008) ja omaa kielitajuani käyttämällä. Esiintymät ovat tällöin siis joko neutraaleja, epätavallisia, kyseenalaisia tai kielenvastaisia (Laine 2022, Vilkuna 1996). Olen numeroinut esiintymät taulukkooni seuraavasti: neutraali vastaa numeroa yksi, epätavallinen numeroa kaksi, kyseenalainen numeroa kolme ja kielenvastainen numeroa neljä.

Neutraalilla (1) esiintymällä tarkoitetaan tunnusmerkitöntä tapausta, ja epätavallisella esiintymällä tunnusmerkillistä tapausta. Kahta samaan kategoriaan kuuluvaa muotoa voidaan sanoa tunnusmerkilliseksi tai tunnusmerkittömäksi sen perusteella, kuinka monimutkainen ja käytöltään rajoittunut muoto on toiseen verrattuna (Vilkuna 1996: 19). Neutraali tapaus on siis kielenmukainen. Epätavallinen (2), eli tunnusmerkkinen, on myös helposti ymmärrettävä, mutta siinä on jotain, jota lukija ei välttämättä heti ymmärrä (VISK, määritelmät). Epätavallisiksi luokittelen sellaiset esiintymät, joissa esimerkiksi sanan taivutus on väärä tai sanajärjestys on outo. Kyseenalaisiksi (3) lasken esiintymät, jotka tunnistan osin suomen kieleksi. Kielenvastainen (4) esiintymä on sellainen, joka ei missään määrin täytä suomen lauserakenteen piirteitä tai ole ylipäättään suomen kieltä. Esimerkiksi jos esiintymän kontekstista puuttuu kokonaan verbi, se ei täytä lauseen ainoaa vaatimusta (VISK § 864). Seuraavaksi esittelen yhden esimerkin kaikista mainitsemistani kieliopillisuuden tyypeistä. Esimerkit ovat kieliopillisuuden käsittelyn kanssa samassa järjestyksessä, eli ensimmäinen on neutraali ja neljäs kielenvastainen. Tästä eteenpäin esimerkit jatkuvat numerosta 5.

(1) BED on **binge** eating disorder, jonka mainitsin. (S24_2008)

(2) Onko Leaguen puolella enää mitään **legitiä** suomikiltaa? (S24_2014)

(3) Swimsuit **outfit** 100 % läpäisty peli (S24_2006)

(4) Xbox o so gay ih q butschicka wah dwahdingee wingee **bingee** gay boyt (S24_2009)

Esiintymän laajuus voi olla joko sana, yhdyssana tai fraasi. Esiintymän sanaluokka on kielitajuni perusteella määritetty yksinkertaisesti joko verbiksi, nominiksi (tarkemmin substantiiviksi tai adjektiiviksi) tai taipumattomaksi tai vajaasti taipuvaksi sanaksi (tarkemmin adverbiksi) kuten VISK (määritelmät) esittää. Lisäksi olen käyttänyt vierassana- ja muu-kategorioita. Vierassanat ovat esiintymiä, jotka ovat vain englanniksi. Olen tietoisesti jättänyt vierassanat analysoimatta, koska tutkimukseni ei ole tarkoitus olla niin laadullinen. Muu-kategoriaan olen luokitellut esiintymät, joita en osannut luokitella miksikään muuksi. Ylläoleva esimerkki 4:n lihavoitu sana on esimerkki tällaisesta muu-kategoriaan kuuluvasta esiintymästä.

Esiintymän roolin lauseenjäsenenä määritin Vilkun (1996, 76–77) esittämän taulukon mukaan, jossa esitellään sijamuotojen yleisimmät lauseenjäsentehvät. Esiintymän sopeutuminen kielioppiin on huomioitu myös taipumisen tarkastelussa. Olen merkannut erikseen sanavartalon sekä taivutusmuodon. Taipumisen tarkastelusta on jätetty pois vierassanat kuten aikaisemmin mainitsin. Lisäksi tarkastelen, esiintyykö kontekstissa muita esiintymän kaltaisia sanoja eli löytyykö samasta virkkeestä muitakin englanninkielisiä sanoja. Tämän avulla voin tarkastella, esiintyykö enemmän kommentteja, joissa on vain yksi englanninkielinen sana vai onko englannin käyttö laajentunut fnglishmäiseksi.

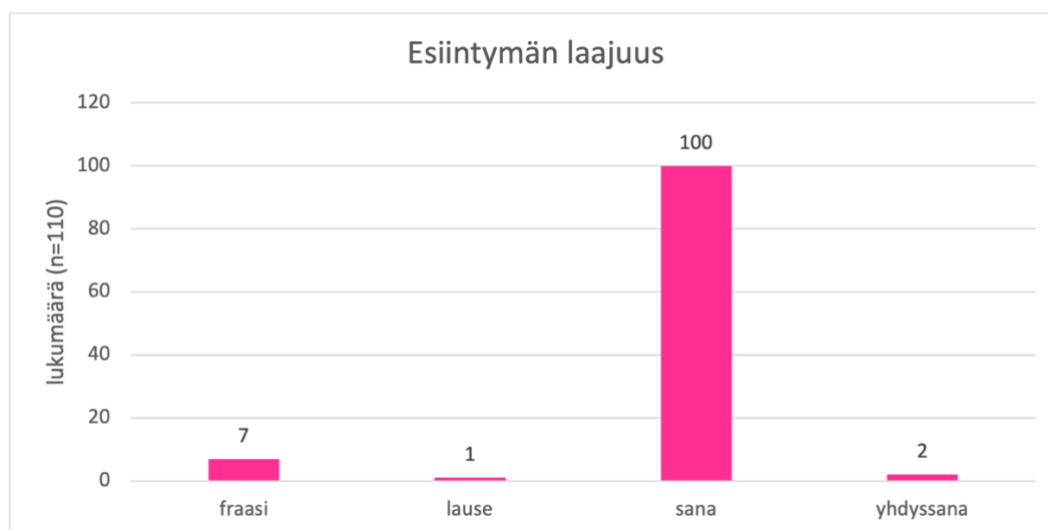
4 Analyysi

Tässä luvussa kerron aineiston analyysin pohjalta saaduista tuloksista. Liitteestä 1 voi katsoa Korpissa tekemäni haut, jos tutkimuksen haluaa toistaa. Käsittelen jokaisen hakusanan erikseen omana alalukunaan. Analyysin viimeisessä alaluvussa teen yhteenvedon, jossa käyn vielä läpi esiintyvätkö esiintymät sellaisinaan vai mukautuvatko ne suomen kielioppiin sekä millaisissa konteksteissa esiintymiä esiintyy. Tämän jälkeen on mahdollista vastata tutkimuskysymykseen kaksi.

4.1 *Outfit*

Ensimmäiseksi käsittelen sanaa *outfit* 'asu, puku'. Hakutuloksia tuli yhteensä 357 kappaletta, joista aineistoon sopivia jäi lopulta 110 kappaletta. Näistä 60 kappaletta on vierassanoja, joita ei ole laskettu mukaan esimerkiksi sanaluokkien ja lauseenjäsenroolien tarkasteluun.

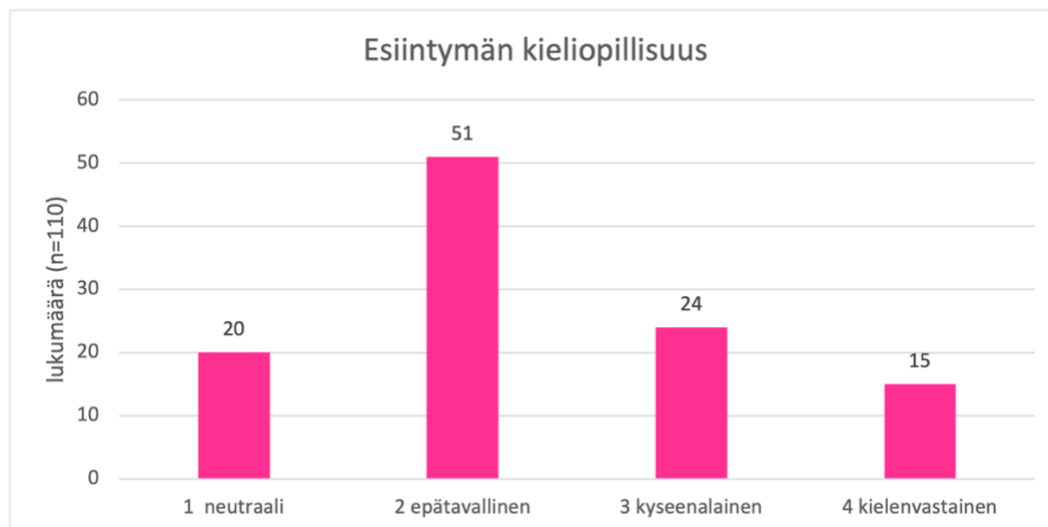
Kuvio 1. *Outfit*-sanan laajuus aineistossa



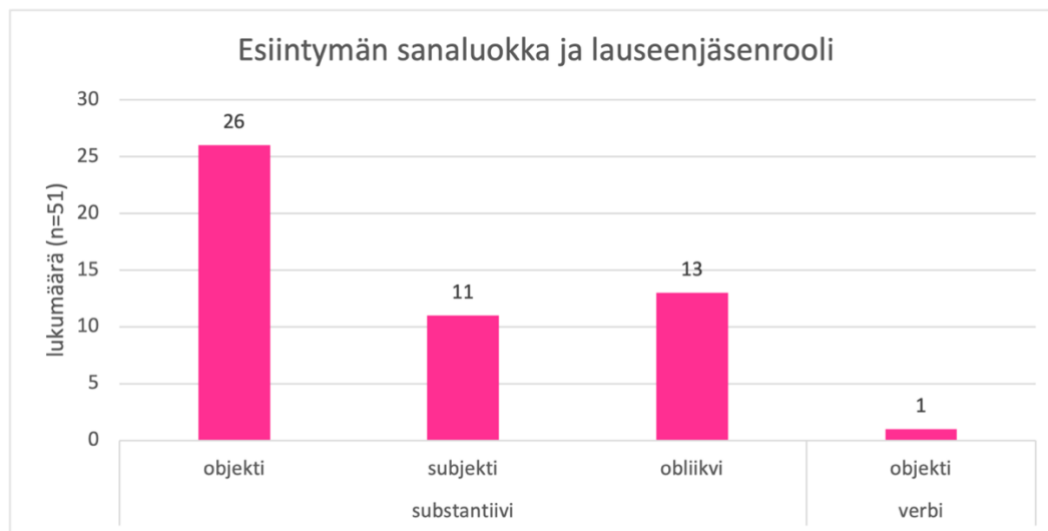
Kuviosta 1 voi nähdä, että *outfit* esiintyi eniten sanana (esimerkki 6) sekä vain kerran osana (englannin kielistä) lausetta, joka taas on osana suomenkielistä virkettä. Kaikki fraasit olivat *plan outfit* -tyylisiä, tietokonepelaamiseen liittyviä tapauksia. Yhdyssanoja oli myös vain kaksi, joista toinen on esimerkki 5.

(5) **outfit**-skandaalien vuoksi syntynyt metallipäistä varsin ahdasmielinen kuva. (S24_2014)

(6) Hashtag Paljon sun **outfit** maksaa.. (S24_2019)

Kuvio 2. *Outfit*-sanan sisältävän aineiston kieliopillisuus.

Kuten luvussa 3.2 olen selostanut, olen määrittänyt esiintymien kieliopillisuuden oman kielitajuni sekä Vilkunan (1996) teoksen avulla. Suurin osa esiintymistä (noin 46 prosenttia) oli epätavallisia. Verkkokielelle tyypillisesti suomen kielen kirjoittaminen voi olla rennompaa foorumikeskustelussa (Vauras 2008: 211). Yllättävämpi tulos olisi, jos suurin osa esiintymistä olisi neutraaleja.

Kuvio 3. *Outfit*-esiintymän sanaluokka ja rooli lauseenjäsenenä. Vierassanat on jätetty pois analysista.

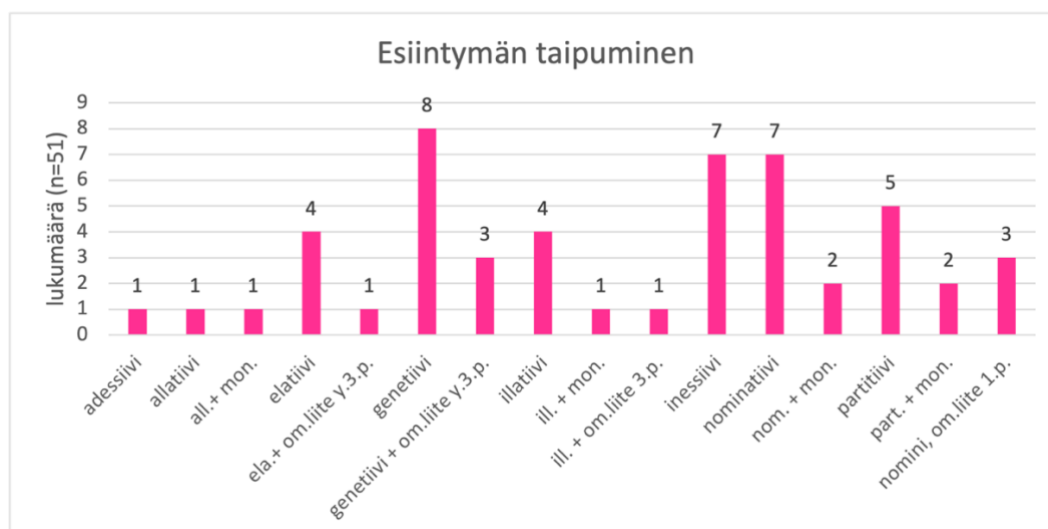
Kuten kuviosta 3 voi nähdä, tyypillisin *outfitin* ilmentymä aineistossani on sen toimiminen lauseen objektina (ks. esimerkki 7). Vaikuttaa loogiselta, että *outfit* on enemmän tekemisen kohteena sekä obliikvitäydennyksenä kuin tekijänä, kuten Vilkuna (1996: 82–83, 86–87) selittää. Analysoin yhden esiintymän sanaluokaltaan verbiksi, vaikka se toimiikin lauseessa objektina. Kyseessä on englanniksi oleva *plan outfit* -fraasi, joka on taivutettu esiintymässä muotoon *plan outfitin*.

(7) Onko kukaan muu vielä alkanut suunnittelemaan uv **outfitia**? (S24_2011)

Kuvio 4. Kuinka paljon esiintymät sisälsivät haetun sanan lisäksi lainasanoja palkkikuviona esitettynä.



Vain 29 esiintymää sisälsi *outfit*-sanana lisäksi muitakin lainasanoja. Tulos on mielestäni yllättävän pieni, mutta toisaalta esiintymät painottuvat 2000-lukuun eikä 2010-luvulle, jolloin finglisiin käyttö on hypoteesini mukaan lähtenyt nousuun.

Kuvio 5. Esiintymän taipuminen, kun sanavartalona *outfit*.

Kuviossa 5 näkyy *outfitin* taipuminen eri esiintymien välillä. Jokaisen esiintymän sanavartalo on sama eli *outfit*. Kuten kuvioista 4 huomataan, suosituimmat tavat taivuttaa sanaa *outfit* ovat genetiivi (kahdeksan kappaletta) sekä inessiivi ja nominatiivi (molempia seitsemän kappaletta). Tästä voidaan päätellä, että vaatteista tai koko asusta puhuttaessa puhutaan eniten

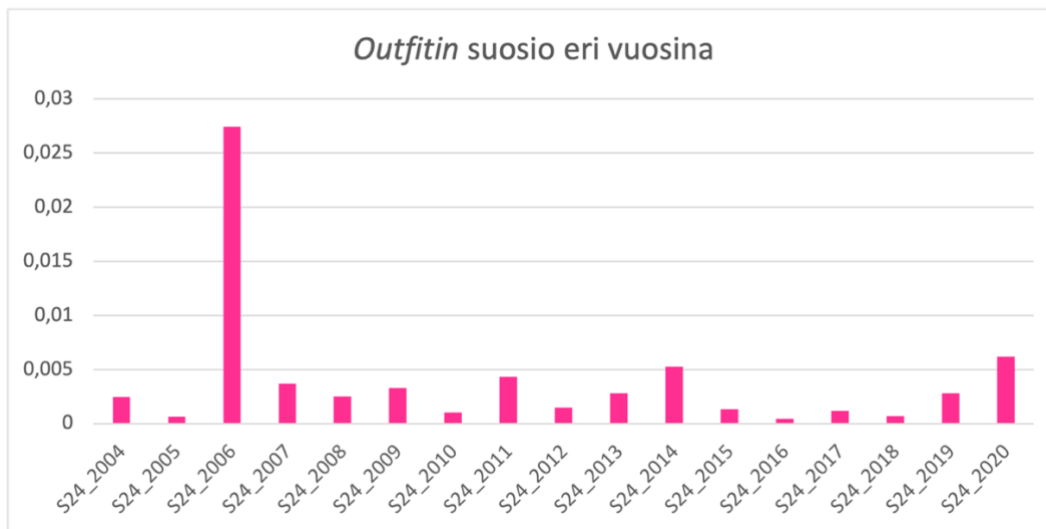
joko omasta tai toisen henkilön asusta tai henkilöstä, jolla on tietynlaiset vaatteet (ks. esimerkit 8, 9 ja 10). Selvästi harvinaisempaa oli puhua *outfiteistä* monikossa.

(8) Uusin myös miekkosen **outfitin** :) (S24_2020)

(9) OnkoMuuta kuvaili oikein hyvin tuon rotusuomalaisen **outfitin** (S24_2016)

(10) ...nainen tuollaisessa **outfitissä** olisi todella viehättävää ulkoiluseuraa...!!!
simonsays@luukku.com (S24_2006)

Kuvio 6. *Outfit*-sanon esiintymämäärä Suomi24-korpuksessa kunakin vuonna.



Hypoteesini vastaisesti *outfit*-sana on ollut suosittu vuonna 2006 eikä 2010-luvun loppupuolella. Kuvio 6 voi nähdä *outfit*-sanon suosion sen vuoden korpuksen sisällä, kun esiintymien määrä on suhteutettu koko sen vuoden korpuksen sanamäärään. Tulos on hieman kummallinen, koska vuodelta 2006 on vain kolme esiintymää.

4.2 Legit

Legit 'aito, oikea, laillinen, hieno, mahtava' antoi Korpissa tuloksia yhteensä 522 kappaletta, joista aineistoon sopi 234 kappaletta. Tuloksia tuli kahteen muuhun hakusanaan verrattuna paljon enemmän. Esiintymistä 201 kappaletta on vierassanoja eli noin 86 prosenttia. Jo tämä kertoo, että sanaa käytetään enimmäkseen sellaisenaan. Syyt, miksi aineistosta on jätetty pois esiintymiä, on kerrottu luvussa 3.2 (ks. myös esimerkit 11 ja 12, jotka eivät kuulu varsinaiseen aineistoon ja on mainittu johdannon ensimmäisessä kappaleessa).

(11) Pitkät **legit** kuten Helsinki - Gotlanti sujuvat paljon mukavammin kuin pelkästään käsipelillä. (S24_2010)

(12) Ok voit antaa mulle runerahaa jos haluat (mul ei oo paljoo oon aika köyhä kun mut hakeroitiin tos vähän aikaa sitten) mut mul on 60-levelinen äijä jonka

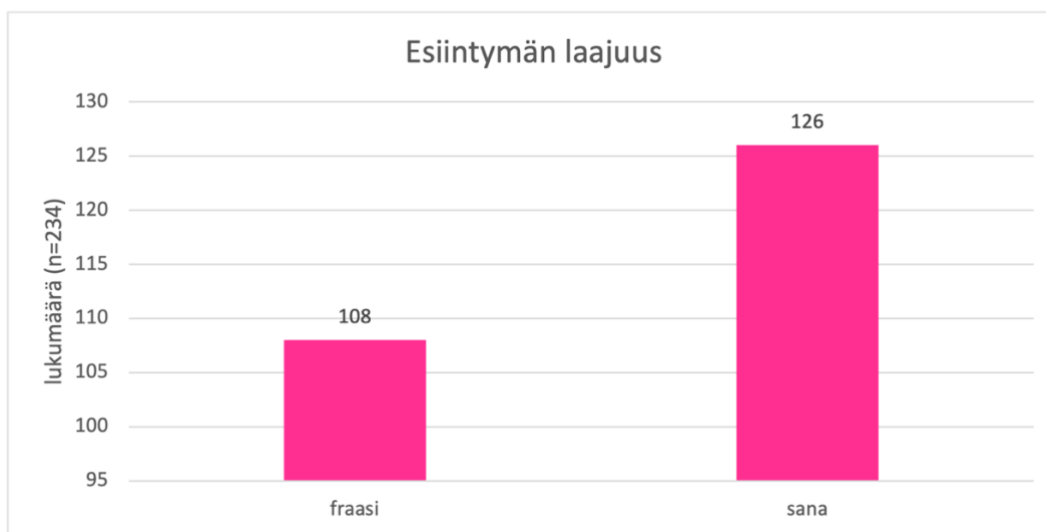
strena on 85 ja hittaa jotai 28 strenapotul kerran loottasin wildus yhen 88-levelisen ja sain runefullit, eli kyl koht alkaa tulee rahaa meen varmaa ostaa koht rune **legit** (S24_2005)

(13) Yksi (ainoa) epäili sen olevan "scamware" jonka takaa löytyy "**legity**" yritys. (S24_2004)

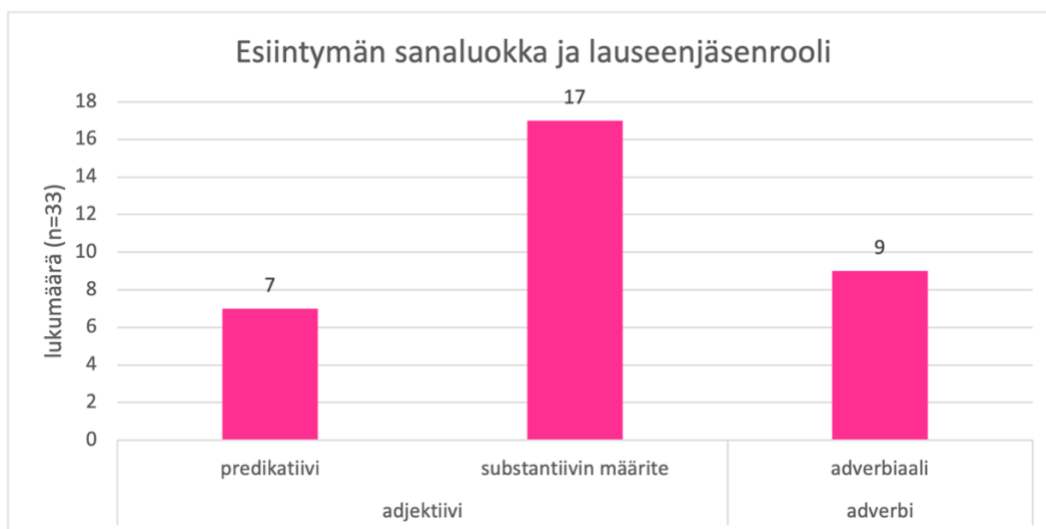
(14) sounds **legit** (S24_2009)

(15) seems **legit** (S24_2011)

Kuvio 7. *Legit*-sanon laajuus aineistossa.



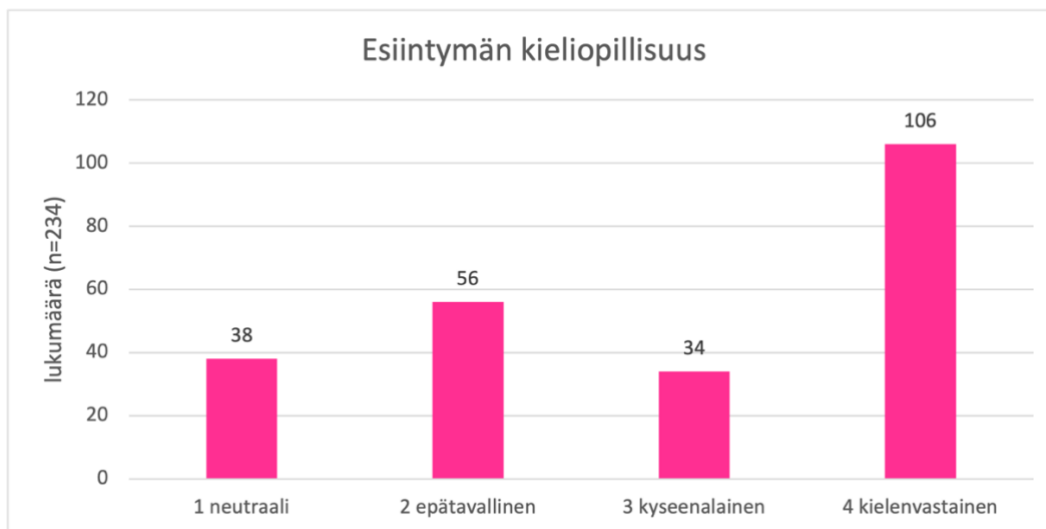
Kuvio 8. *Legit*-sanon esiintymien sanaluokat ja roolit lauseenjäseninä.



Kuviossa 7 esittelen *legit*-sanon esiintymien laajuuden, mistä 108 kappaletta on fraaseja (yleensä *seems legit* tai *sounds legit*, kuten myös esimerkit 14 ja 15 osoittavat) ja 126 esiintymistä on sanoja. Kuviossa 8 näkyy vierassanojen jäädessä pois, että esiintymät ovat sanaluokaltaan joko adjektiiveja tai adverbeja. Suurin osa esiintymistä toimii substantiivin määrittäjä (ks. esimerkki 2). Esimerkki 16 taas kuvastaa *legitin* adverbiaalista käyttöä.

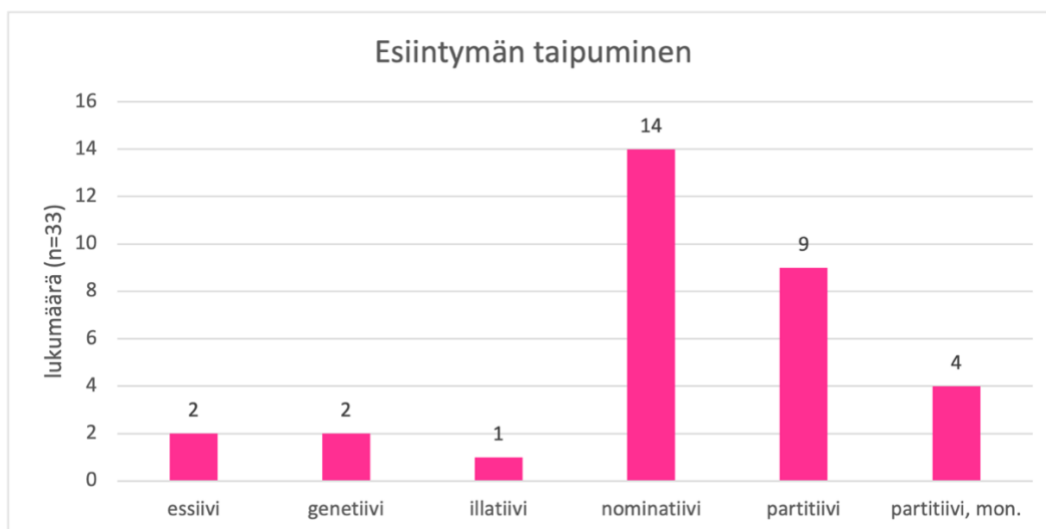
Aineiston perusteella legit toimii modaalisena adverbina, sillä sitä käytetään paljon taipumattomana lisäyksenä (VISK § 1601). Taivutettuna se toimii adjektiivin tavoin.

Kuvio 9. Esiintymien kielipillisuus aineistossa, jonka hakusana oli *legit*.



Vähän vajaa puolet (noin 45 prosenttia) aineiston esiintymistä on kielenvastaisia. Tässä täytyy huomata, että kielenvastaisten esiintymien ja fraasien määrä esiintymän laajuutta tarkasteltaessa on lähes täysin sama. Lähes kaikki fraasit ovatkin kielipillisuudeltaan suomen kielen vastaisia lauseita. Noin 40 prosenttia esiintymistä on kuitenkin neutraaleja tai epätavallisia kielipillisuudeltaan. *Legit* jakautuu siis yllättävän tasaisesti, jos laskee kielipillisuuden asteet 1–3 yhteen ja vertaa sitä asteeseen 4.

Kuvio 10. Pylväskaavio esittää *legit*-sanon taipumisen aineistossa.



Kuviosta 10 voidaan tarkastella *legit*-sanon taipumista. Jokaisen esiintymän sanavartalona on *outfit*. Nominatiiveiksi laskin muotoon *legitti* kirjoitetut esiintymät, joissa siis esiintyy yleinen

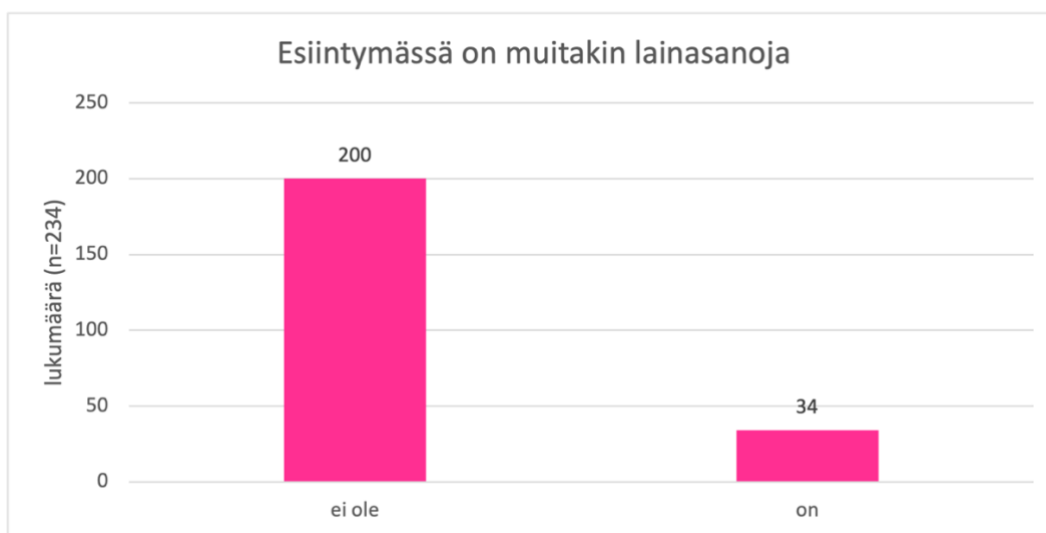
sananloppuinen *i*, jolla mukautetaan sana suomen kieleen (VISK § 151). Nominatiivin jälkeen suosituin tapa mukauttaa *legit* suomen kieleen on partitiivi (ks. esimerkki 16).

(16) Ihan **legittiä** oli tämän mustan miehen mielestä, koska esi-isien orjuus ja BLM! (S24_2020)

(17) mä **legit** oon jannen naapuri. (S24_2020)

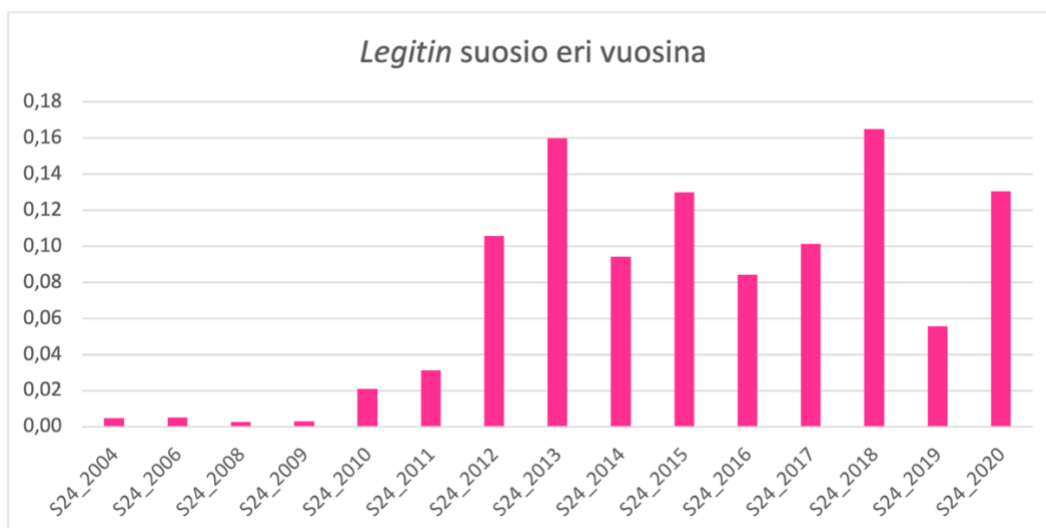
(18) >en ehtinyt postin tultua tänne ilmoittamaan, kun pyörriin ja vaivuin koomaan seems **legit** (S24_2012)

Kuvio 11. *Legit*-sanan lisäksi esiintyvien lainasanojen määrä.



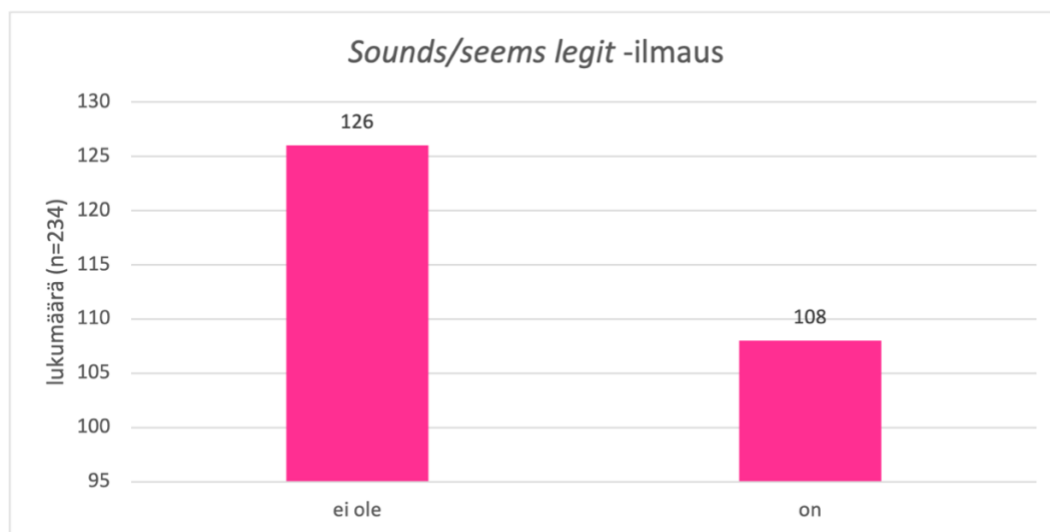
Vierassanojen ja kielenvastaisten esiintymien määrästä huolimatta kuvio 11 osoittaa, kuinka vain 34 esiintymässä on muitakin lainasanoja *legit*-sanon lisäksi. Toisaalta iso osa aineistosta on vain esimerkkien 14 ja 15 tapaisia lyhyitä kommentteja.

Kuvio 12. *Legit*-sanon suosio Suomi24-korpuksessa kunakin vuonna.



Kuvio 12 kertoo *legit*-sanan suosiosta kussakin Suomi24-alakorpuksessa. *Legit*-sanaa on käytetty aineistossa ensimmäisen kerran vuonna 2004, joka näkyy myös esimerkissä 12. Suosiota esiintymät ovat keränneet kuitenkin vuodesta 2012 lähtien ja vuonna 2018 sen ollessa huipussaan. Esimerkit 17 ja 18 näyttävät tyypilliset kommentit näille vuosille. Kuten kuvioista 13 nähdään, *sounds/seems legit* -ilmaus muodostaa lähes puolet kaikista esiintymistä. Sitä on kuitenkin käytetty enemmän 2010-luvun puoliväliin asti, kun taas *legit*-sanon käyttäminen adverbinä on ollut yleisempää 2010-luvun loppupuoliskolla ja vuonna 2020.

Kuvio 13. Onko esiintymä *sounds/seems legit* -ilmaus?



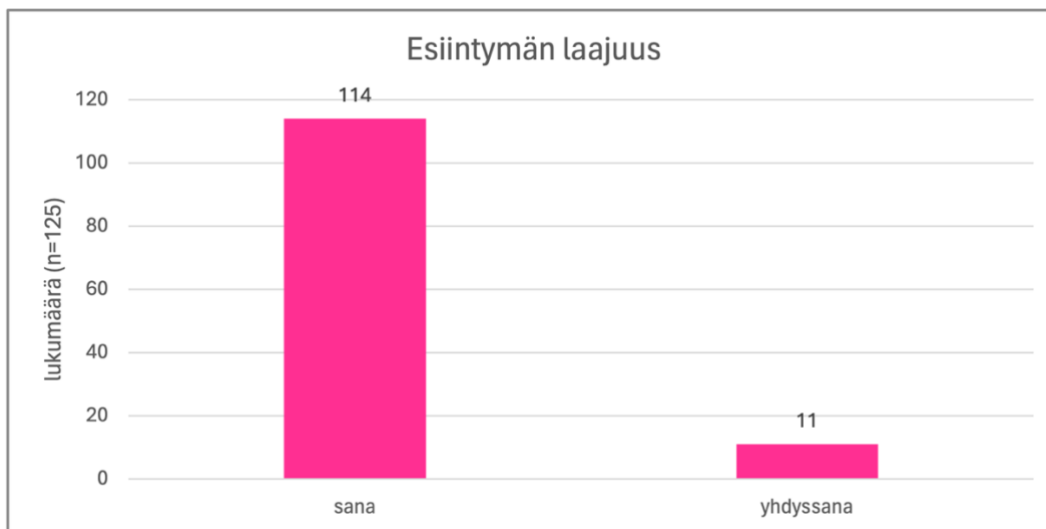
4.3 *Binge*

Viimeisenä käsittelen sanaa *binge*. Itse tunnistan sanan parhaiten *bingettämisenä*, jolla tarkoitetaan jonkin sarjan katsomista yhdeltä istumalta. Tulokset kuitenkin antavat laajemman käyttöalan sanalle. *Binge* liittyi aineistossa useimmiten ahmimishäiriöön, joka on englanniksi *binge eating disorder (BED)*. Aineistossa vasta vuonna 2018 tulee ensimmäinen syömiseen tai juomiseen liittymätön *binge*-kommentti (esimerkki 22).

Suomi24-korpuksessa esiintyi *binge* yhteensä 261 kertaa, joista 125 esiintymää sopi osaksi aineistoani. Seitsemän esiintymää luokittelin kategoriaan ”muu”, minkä olen selittänyt luvussa 3.2 kuten myös sen, miksi aineistoon ei hyväksytty jokaista esiintymää. Tämä hakusana tuotti eniten tuloksia, joiden analysointi tuotti vaikeuksia. Tämän takia jouduin luomaan muu-kategorian (ks. esimerkki 19).

(19) Heräisin keväällä aukeavan läppärin merkkiääneen **bingelibingbing** (S24_2018)

Kuvio 14. Esiintymät lajiteltuna niiden laajuuden perusteella.



Binge esiintyi aineistossani sanoina ja yhdyssanoina. Ehdottomasti eniten esiintymät esiintyivät vain sanana, joita on 117. Tämän lisäksi luokittelin muutaman esiintymän yhdyssanaksi. Esimerkit 20 ja 21 ovat esimerkkejä yhdyssanasta ja esimerkit 22 ja 23 sanoista.

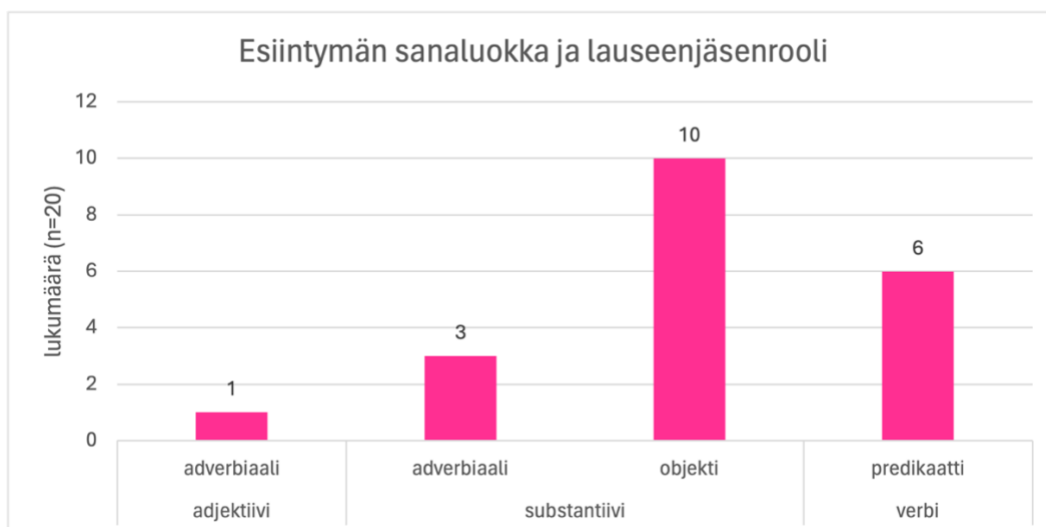
(20) **binge-ryyppäämistä** eli tietoista, rajua humalajuontia, minkä yleistymisen katolisissakin maissa kyllä 'ihmetyttää' minua vähän. (S24_2006)

(21) Onko itseaiheutettu oksentaminen se keskeisin tässä **binge-purge** -oireilussa? (S24_2001)

(22) en mä saa **bingetys** kohtauksia.. (S24_2012)

(23) Samaa sanoi avokki, joka kuitenkin **bingetti** koko sarjan kerralla, kun kerran aloitti. (S24_2018)

Kuvio 15 Esiintymät lajiteltuna sanaluokittain. Vierassanat jätetty pois.

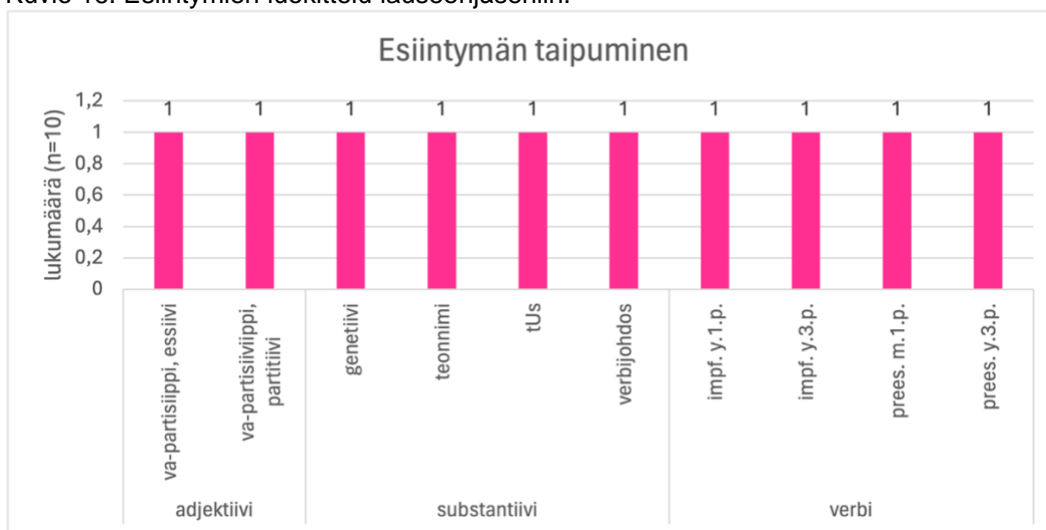


Aineistoni esiintymät jaottelin kolmeen eri kategoriaan, jotka näkyvät kuviossa 15. Yli puolet esiintymistä luokittelin vierassanoiksi, mikä tarkoittaa hakusanan olleen vain englanniksi. Esimerkki 24 kuvaa tällaista tapausta. Yllättäen toiseksi suurin osa esiintymistä oli substantiiveja, ja yhtä suuri osa esiintymistä oli joko verbejä tai kategorioitu osioon ”muu”. Esiintymistä vain yhden luokittelin adjektiiviksi. Luokitteluni ja korpuslähtöisen aineiston perusteella *binge* on suomenkielisessä verkkopuheessa siis yleensä suora lainasana.

(24) sul on syömishäiriö **binge** eating disorder = BED.. (S24_2002)

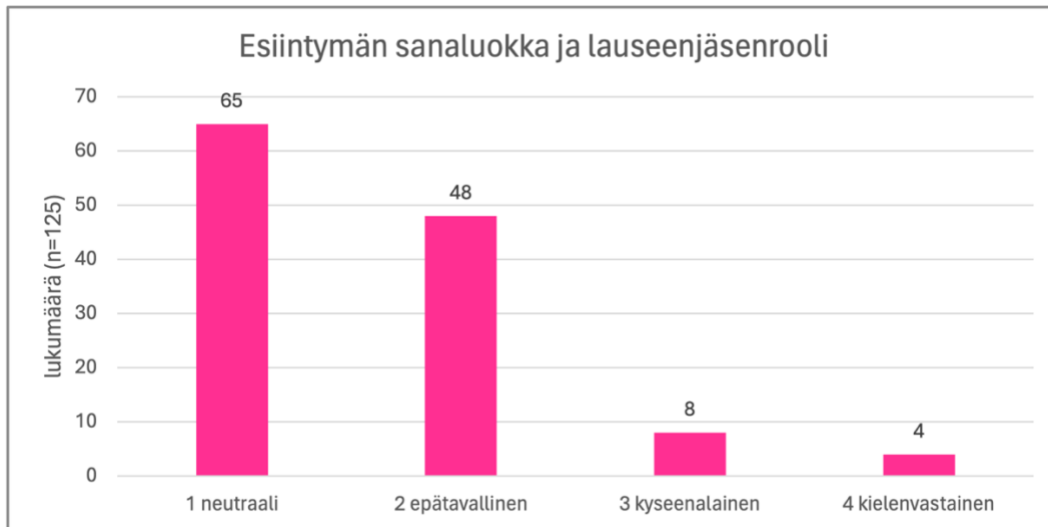
(25) Jos sun kaveris syö joka päivä 8000 kalorien **bingen**, nii se ei laihtu mihinkään. (S24_2015)

Kuvio 16. Esiintymien luokittelu lauseenjäseniin.



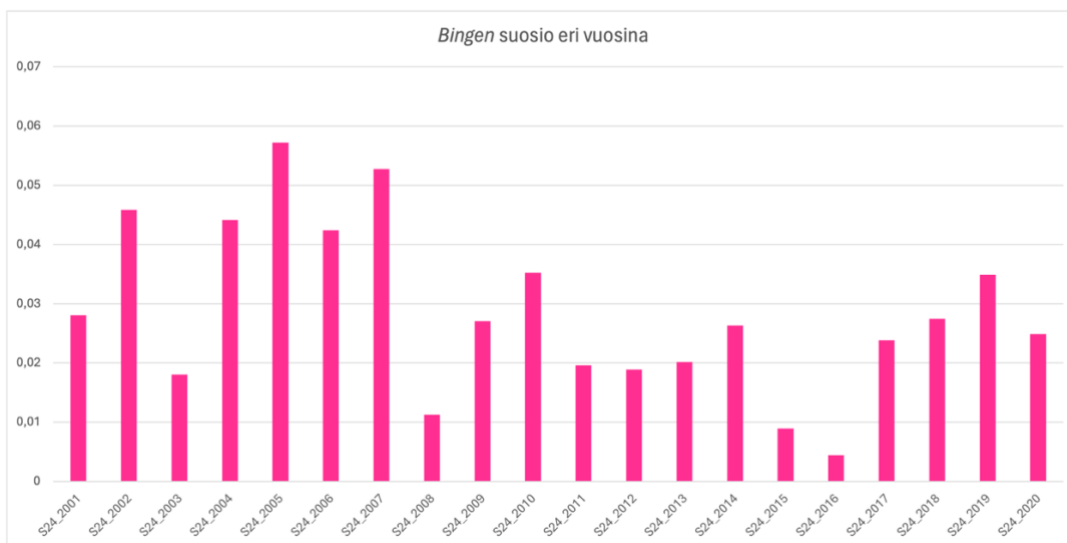
Lauseenjäsenten analyysissä olen jättänyt pois suurimman osan vierassanoista. Jos lainasanaa on taivutettu, olen analysoinut esiintymän lauseenjäsenyyden. Suurin osa *binge*-alkuisista esiintymistä toimii siis lauseen objekteina, kuten esimerkissä 25.

Kuvio 17. Esiintymät jaoteltuna kieliopillisuuden asteikon mukaan.



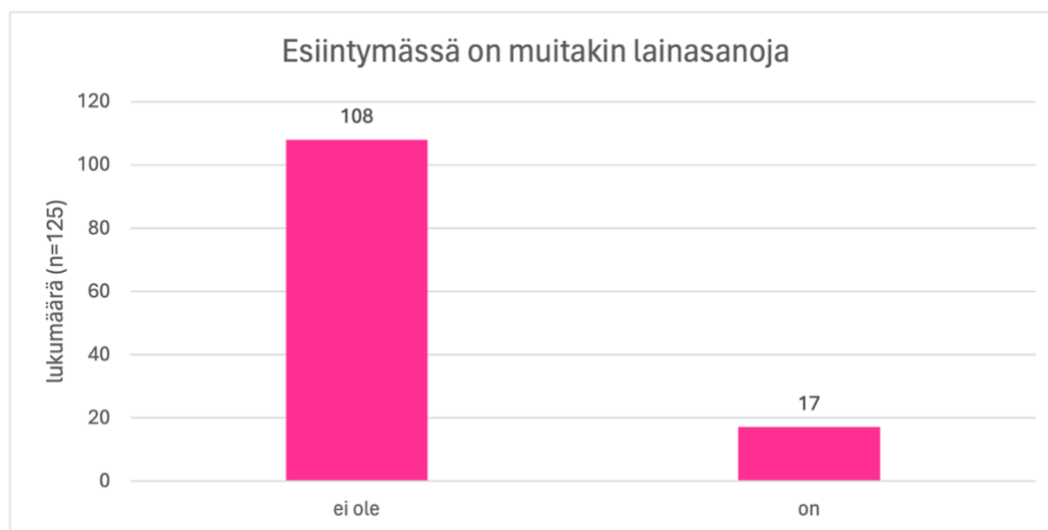
Binge-hakusanan aineisto eroaa muista kieliopillisuuden tarkastelun kannalta, sillä asteikon kolme ja neljä esiintymää on vain 12 kappaletta. Suurin osa tuloksista on neutraaleja. Suuri osa esiintymistä on kuitenkin yksinkertaisia ahmimishäiriötä selittäviä virkkeitä, jolloin ne ovat mielestäni olleet neutraaleja, vaikka niissä onkin käytetty englanninkielistä termiä.

Kuvio 18. *Binge*-sanon esiintymämäärä Suomi24-korpuksessa kunakin vuonna.



Kuten ylläolevasta kuviosta 18 näkee, *binge*-sanon suosio on vaihdellut. Vastoin hypoteesiani *binge* on ollut suosituin 2000-luvun alussa eikä 2010-luvun lopun loppupuolella. Tähän vaikuttaa varmasti myös se, että korpusten koko on selvästi pienempi myöhempinä vuosina. Hakusana ei muutenkaan tuottanut sellaisia tuloksia kuin odotin, sillä Suomi24-foorumilla ei ole puhuttu sarjojen *bingettämisestä* kuin muutaman kerran. Syömishäiriökeskusteluiden määrä taas yllätti minut.

Kuvio 19. Kuinka monessa esiintymässä esiintyi *bingen* lisäksi muita vastaavia ilmauksia tai lainasanoja.



Kiinnostavaa oli myös tutkia sitä, kuinka monessa esiintymässä oli *bingen* lisäksi muita vierasperäisiä sanoja tai ilmauksia. Tulos kuitenkin yllätti, sillä vain 16 esiintymässä esiintyi enemmän ”finglishiä” (esimerkki 26).

(26) Minulla on BED (**binge** eating disorder) josta kerron lisää journalissani. (S24_2005)

4.4 Yhteenveto

Koko aineistossa on 469 esiintymää, joista 107 taipui jollakin tavalla. Noin 23 prosenttia koko aineistosta on siis tavalla tai toisella mukautunut suomen rakenteeseen eikä ole suoraan lainautunut osaksi lausetta tai virkettä. Tutkimuskysymykseen yksi voi siis vastata, että lähes 80 prosenttia (tarkalleen 77,2 prosenttia) hakusanoista esiintyy sellaisinaan.

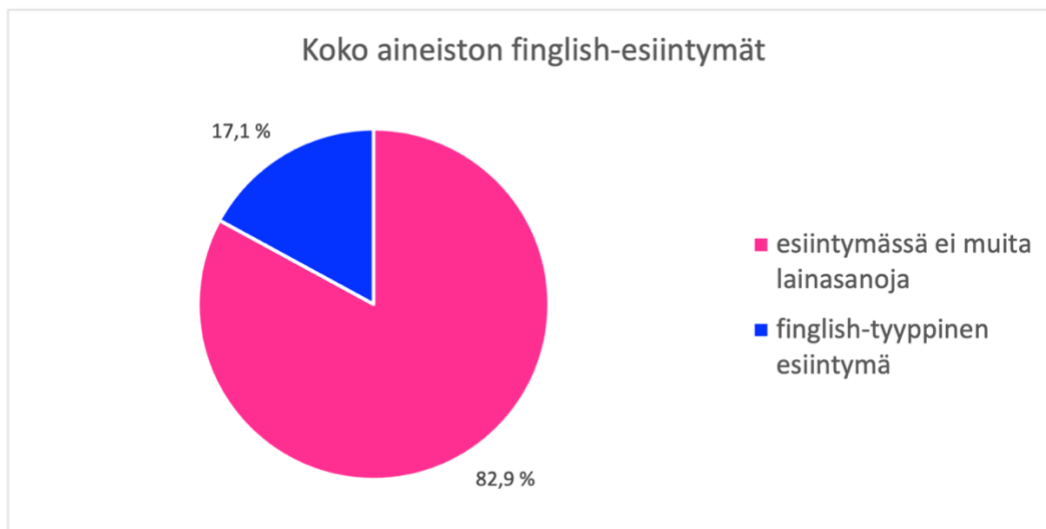
Hakusanoja esiintyi paljon erilaisissa konteksteissa, mutta jokaisella hakusanalla oli selvästi omat suosituimmat aiheet, joihin ne liittyivät. Kontekstiin vaikuttaa paljon myös ajankohta. 2000-luvulla *outfit*-sana liittyi suurimmilta osin pelaamiseen (kuten The Sims, esimerkki 27), 2010-luvulla bloggaamiseen (esimerkki 28). *Legit*-sanan käyttö on ollut olematonta 2000-luvulla ja silloinkin se on tarkoittanut laillista. 2010-luvun alusta lähtien *sounds legit* -fraasi on ollut suosittu. Tänä päivänä *legit* voi tarkoittaa jopa hienoa tai mahtavaa, joka ei tässä tutkimuksessa valitettavasti näy. Syömishäiriöistä keskusteleminen dominoi *binge*-sanaa, kuten edellisen alaluvun 4.3 alussa huomaan.

(27) meeppäs mod the sims 2:seen ja etti sieltä sellainen hack ... olisko hakusana ollu joku "pregnant sims wear any **outfit**"... (S24_2006)

(28) soso Lifestyle -blogi on lähinnä FASHION blogi, jossa esittelen paljon omia **outfit** kuviani! (S24_2014)

Lainasanojen käyttö liittyy vahvasti erikoiskieliin, kuten esimerkiksi Hiidenmaa (2004) selostaa. Tiettyyn aiheeseen liittyvä sanasto, jonka yhteydessä ei ole tottunut käyttämään suomen kieltä, saa yksilön omaksumaan lainasanat sellaisinaan. Niitä voidaan tilanteesta riippuen mukauttaa suomen kieleen. Ajattelin aineistossa olevan enemmän esimerkin 11 kaltaisia esiintymiä. Esimerkissä näkyy vahvasti englanninkielisen pelin kautta sanavarastoon tullut sanasto, jota taivutetaan suomen kieliopin mukaisesti, mutta arkikielisesti käyttäen. Tällaisia sanoja ovat esimerkiksi *leveline* (eng. *level*), *strena* (eng. *strength*), *hittaa* (eng. *hit*) ja *questii* (eng. *quest*). Esimerkin 17 kanssa vastaavia esiintymiä oli aineistossa vain 17,1 prosenttia, kuten kuvio 20 osoittaa. Finglish ei siis osoittaudu kovin suosituksi kielimuodoksi Suomi24-foorumilla, ainakaan minun hakusanojeni perusteella.

Kuvio 20. Aineistossa esiintyvät finglish-esiintymät prosentteina.



5 Päätäntö

Tässä tutkielmassa tutkin fnglish-kielimuodon esiintyvyyttä verkkokielessä ja Suomi24-foorumikeskusteluissa vuosina 2001–2020 sekä sitä, millaisissa tilanteissa ja kuinka paljon kielimuotoa yleensä käytetään. Kokosin Suomi24-korpuksesta kolmen hakusanan (*binge*, *legit* ja *outfit*) avulla aineiston, jonka jokaisen esiintymän analysoin kielitajuni ja muun tutkimuskirjallisuuden avulla. Analysoinnin jälkeen tein muuttujien arvoista numeroita, joita analysoin. Hypoteesejani tutkimukselleni olivat fnglishin suosion kasvu 2010-luvulla sekä suomalaisten verkkokielen saavan paljon vaikutteita englannista. Tutkimuksen tulokset eivät juurikaan vastanneet hypoteesejani, sillä fnglish ei osoittautunut suosituksi kielimuodoksi ainakaan näillä hakusanoilla. Ainoastaan *legit* tuotti hypoteesini mukaisia tuloksia. Toiseen hypoteesiin ei myöskään saanut suoraa vastausta, sillä fnglishmäisiä lauseita oli yllättävän vähän koko aineistossa. Tutkimukseni ei taida antaa uusia näkökulmia tälle tutkimusalalle, mutta yleisesti on mielenkiintoista nähdä, miten ja milloin nämä tämänhetkiset sanat ovat löytäneet merkityksensä.

Tutkimukseni voisi vastata paremmin tutkimuskysymyksiini, jos aiheeni ja menetelmäni rajaus olisivat olleet tarkempia. Tutkielmassani on nyt pintapuolinen raapaisu moneen eri asiaan, vaikka olisi pitänyt valita niistä vain yksi. Löysin kuitenkin paljon uusia ja mielenkiintoisia näkökulmia tarkastella fnglishiä. Tarkoitukseni oli myös koota aineisto useammasta kuin kolmesta hakusanasta, jotta tutkimus ei olisi näin tapaustutkimus. Nämäkin tulokset antavat tietysti näkökulmaa aiheeseen, mutta laajemmasta aineistosta on helpompi tehdä paremmin yleistettäviä päätelmiä.

Tulevaisuudessa joku voisi toteuttaa tutkimukseni pääajatuksen paremmin, ja aineiston voisi koota esimerkiksi ala- tai yläkouluikäisiä haastatteleamalla tai kyselytutkimuksen avulla. Olisi mielenkiintoista tietää, miten fnglish näkyy nuorten puhekielessä sekä tekstintuotossa, koska heistä ja heidän kielitaidostaan ollaan eniten esimerkiksi uutismediassa huolissaan.

Tutkielman alussa olin *legit* kauhuissani siitä, että suomen kieli muuttuu. Tätä tutkielmaa tehdessäni olen kuitenkin ymmärtänyt, että kielen muuttuminen on luonnollista. Uudissanoja on tullut suomen kieleen niin kauan kuin suomen kieli on ollut olemassa (ks. esim. Lehikoinen 1994). Samoin anglimit ja fnglish antavat lisää väriä kieleemme. Vain kuollut kieli pysyy muuttumattomana, ja sitä kaikkein vähiten toivon suomen kielelle.

Lähteet

Aineslähteet

City Digital Group 2021. *Suomi24 virkkeet -korpus 2001–2020, Korp-versio* [korpus].

Kielipankki. URN: <http://urn.fi/urn:nbn:fi:lb-2021101525>

Tutkimuskirjallisuus

Alho, Irja – Kauppinen, Anneli 2008. *Käyttökielioppi*. Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran toimituksia 1154. SKS, Helsinki.

Androutsopoulos, Jannis 2007. Language Choice and Code Switching in German-based Diasporic Web Forums. [Verkkodokumentti.] *The Multilingual Internet: Language, Culture, and Communication Online*. Toim. Brenda Danet, Susan C. Herring. Oxford University Press. DOI: <https://doi.org/10.1093/acprof:oso/9780195304794.003.0015>

Crystal, David 2011. *Internet Linguistics: A Student Guide*. Routledge, Oxford. DOI: <https://doi.org/10.4324/9780203830901>

Dufva, Hannele 1992. ”Happily ever afterkö?”: Suomen ja englannin yhteinen tulevaisuus. *Kielen ja kulttuurin omaksuminen : AFinLA:n vuosikirja 50*, s. 79–96. Suomen soveltavan kielitieteen yhdistys, Helsinki.

Harju, Auli 2018. Suomi24-keskustelut kohtaamisten ja törmäysten tilana. – *Media & Viestintä* 41:1, s. 51–74. [Verkkolehti.] Viitattu 10.12.2023. DOI: <https://doi.org/10.23983/mv.69952>

Hamunen, Markus – Konstenius, Reetta 2020. Monimenetelmäisen kielentutkimuksen metateoreettisia lähtökohtia. *Kielentutkimuksen menetelmiä I–IV*, s. 274–312. SKS, Helsinki. DOI: <https://doi.org/10.21435/skst.1457>

Hellstrom, Robert W. 1976. Finglish – *American Speech* 51:1/2, s. 85–93. [Verkkolehti.] Viitattu 27.11.2023. DOI: <https://doi.org/10.2307/455358>

Heikkinen, Mikko-Pekka 2023. *Suomi – english – fingliska*. [Verkkojulkaisu.] *Helsingin Sanomat*. Viitattu 10.12.2023. URL: <https://www.hs.fi/kulttuuri/art-2000009968072.html>

Heimala-Lindqvist, Riikka 2010. *Internetkielen variaatio ja sen funktiot Rautaneito-keskustelupalstalla*. [Verkkodokumentti.] Pro gradu -työ. Jyväskylän yliopiston kielten laitos.

Hiidenmaa, Pirjo 2004. *Suomen kieli – who cares?* Otava, Helsinki.

- Hudson, Richard Anthony 1996. *Sociolinguistics*. 2nd edition. Cambridge University Press, Cambridge. DOI: <https://doi.org/10.1017/CBO9781139166843>
- Hyytiäinen, Julia 2021. *Koodinvaihto viiden videosisällöntuottajan puhutussa kielessä*. [Verkkodokumentti.] Pro gradu -työ. Turun yliopiston kieli- ja käännöstieteiden laitos. URN: <https://urn.fi/URN:NBN:fi-fe2021052131144>
- Koivusalo, Esko 1979. Mitä on yleiskieli? – *Virittäjä* 83:3, s. 216–221. [Verkkolehti.] Viitattu 2.3.2024. Saatavissa: <https://journal.fi/virittaja/article/view/37113>
- Kotimaisten kielten keskus 2018. *Suomi tarvitsee pikaisesti kansallisen kielipoliittisen ohjelman*. [Verkkojulkaisu.] Viitattu 10.12.2023. URL: https://www.kotus.fi/ohjeet/suomen_kielen_lautakunnan_suosituksia/kannanotot/suomi_tarvitsee_pikaisesti_kansallisen_kielipoliittisen_ohjelman
- Kovács, Magdolna 2009. Koodinvaihto ja kielioppi. *Kielet kohtaavat*, s. 24–49. Toim. Jyrki Kalliokoski, Lari Kotilainen ja Päivi Pahta. SKS, Helsinki.
- Kurki, Tommi 2023. Suomen kielen vaihtelu -kurssi, syksy 2023. Turun yliopisto.
- Kyröläinen, Aki-Juhani – Laippala, Veronica 2020. Määrällinen korpuslingvistiikka. *Kielentutkimuksen menetelmiä I–IV*, s. 487–524. SKS, Helsinki. DOI: <https://doi.org/10.21435/skst.1457>
- Laine, Päivi 2022. Suomen lauseoppi -kurssin ensimmäinen luento 12.1.2022. Turun yliopisto.
- Laippala, Veronica – Palander-Collin, Minna 2020. Korpusaineistot. *Kielentutkimuksen menetelmiä I–IV*, s. 460–486. SKS, Helsinki. DOI: <https://doi.org/10.21435/skst.1457>
- Laitinen, Mikko – Leppänen, Sirpa – Rautionaho, Paula – Backman, Sara 2023. *Englanti Suomen kansalliskielten rinnalla : Kohti joustavaa monikielisyyttä*. [Verkkodokumentti.] Valtioneuvoston selvitys- ja tutkimustoiminnan julkaisusarja 2023:59. Viitattu 10.12.2023. URN: <http://urn.fi/URN:ISBN:978-952-383-055-4>
- Lauri, Johannes 2023. *Crack vai kräkki? Tietotekniikan sanaston anglismien kirjoitusasun nettislangissa*. [Verkkodokumentti.] Pro gradu -työ. Turun yliopiston kieli- ja käännöstieteiden laitos. URN: <https://urn.fi/URN:NBN:fi-fe2023032433193>
- Lehikoinen, Laila 1994. *Suomea ennen ja nyt : suomen kielen kehitys ja vaihtelu*. Finn Lectura, Helsinki.
- Leppänen, Sirpa – Nikula, Tarja 2008. Johdanto. *Kolmas kotimainen : lähikuvia englannin kielen käytöstä*, s. 9–40. Toim. Sirpa Leppänen, Tarja Nikula ja Leila Kääntä. SKS, Helsinki.

- Leskelä, Hanna 2020. *Huolellinen yleiskieli, aito kansankieli, arkinen puhekieli : Kielimuodot ja -ideologiat suomen kielen huollon oppaissa*. [Verkkodokumentti.] Pro gradu -työ. Helsingin yliopiston humanistinen tiedekunta. URN: <http://urn.fi/URN:NBN:fi:hulib-202012155107>
- Luodonpää-Manni, Milla – Hamunen, Markus – Konstenius, Reetta – Miestamo, Matti – Nikanne, Urpo – Sinnemäki, Kaius (toim.) 2020. *Kielentutkimuksen menetelmiä I–IV*. Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran Toimituksia 1457. SKS, Helsinki. DOI: <https://doi.org/10.21435/skst.1457>
- Mustanoja, Liisa 2011. *Idiolekti ja sen muuttuminen. Reaaliaikatutkimus Tampereen puhekielestä*. [Verkkodokumentti.] Väitöskirja. URN: <https://urn.fi/urn:isbn:978-951-44-8417-9>
- Nuolijärvi, Pirkko 2000. Sosiolingvistiikka kielentutkimuksen kentässä. *Kieli, diskurssi & yhteisö*, s. 13–37. Toim. Minna-Riitta Luukka ja Kari Sajavaara. Soveltavan kielentutkimuksen laitos, Jyväskylä.
- Nuolijärvi, Pirkko – Lappalainen, Hanna 2020. Sosiolingvistiikka. *Kielentutkimuksen menetelmiä I–IV*, s. 864–895. SKS, Helsinki. DOI: <https://doi.org/10.21435/skst.1457>
- Pahta, Päivi – Nurmi, Arja 2015. Vaihdetaan koodia. *Englannin aika : elävän kielen kartoitusta*, s. 245–265. Nykykielten laitoksen oppimateriaalia 2. Toim. Terttu Nevalainen, Matti Rissanen ja Irma Taavitsainen. Helsingin yliopiston nykykielten laitos, Helsinki. DOI: <https://doi.org/10.31885/9789515109903>
- Paajanen, Ilona 2018. Digiä uudissanoissa. [Verkkojulkaisu.] *Kielikello* 2018:4. Viitattu 14.1.2024. Saatavissa: <https://kielikello.fi/digia-uudissanoissa/>
- Pyhälähti, Minna 2023. Kesäleijona: sanakirja- vai rantakunnossa? [Verkkojulkaisu.] *Kotus-blogi*. Viitattu 14.1.2024. Saatavissa: https://www.kotus.fi/nyt/kotus-blogi/minna_pyhalahti/kesaleijona_sanakirja-_vai_rantakunnossa.39908.blog
- Pyhälähti, Minna 2024. *Kielitoimiston sanakirjaan tulossa runsaasti uutta ja päivitettyä*. [Verkkojulkaisu.] Viitattu 14.1.2024. Saatavissa: https://www.kotus.fi/sanakirjat/kielitoimiston_sanakirja/ajankohtaista_kielitoimiston_sanakirjassa/kielitoimiston_sanakirjaan_tulossa_runsaasti_uutta_ja_paivitettya.40523.news
- Sajavaara, Paula 1989. Vierassanat. *Nykysuomen sanavarat*, s. 64–109. Toim. Jouko Vesikansa. WSOY, Helsinki.
- SKS = Suomalaisen Kirjallisuuden Seura.
- TT = Tieteen termipankki.

TT 9.1.2024: Kielitiede:anglismi. Saatavissa:

<https://tieteentermipankki.fi/wiki/Kielitiede:anglismi>

TT 26.1.2024: Nimitys:konkordanssi. Saatavissa:

<https://www.tieteentermipankki.fi/wiki/Nimitys:konkordanssi>

Valkamaa, Marika 2020. *“Ignooraaminen voi olla iisiä mut miksi avoidaa” – Code-switching and the use of “Finglish” on Twitter*. [Verkkodokumentti.] Pro gradu -työ. Turun yliopiston kieli- ja käännöstieteiden laitos. URN: <https://urn.fi/URN:NBN:fi-fe2020050725641>

Vilkamaa-Viitala, Marjatta 2005. Vieraita kieliä sanojen takana. [Verkkolehti.] *Kielikello* 2005:2. Viitattu 25.5.2024. Saatavissa: <https://kielikello.fi/vieraita-kielia-sanojen-takana/>

Vilkuna, Maria 1996. *Suomen lauseopin perusteet*. Kotimaisten kielten tutkimuskeskuksen julkaisuja 90. Edita, Helsinki.

Vauras, Ilmari 2008. Tunneikonit verkkokeskusteluissa ?-). *Nuoret kielikuvassa : Kouluikäisten kieli 2000-luvulla*, s. 210–221. Toim. Sara Routarinne ja Tuula Uusi-Hallila. SKS, Helsinki.

Virkkula, Tiina 2008. Työntekijöiden kokemuksia englannista yritysmaailman yhteisenä kielenä. *Kolmas kotimainen : Lähikuvia englannin käytöstä Suomessa*, s. 382–420. SKS, Helsinki.

VISK = Hakulinen, Auli – Vilkuna, Maria – Korhonen, Riitta – Koivisto, Vesa – Heinonen, Tarja Riitta – Alho, Irja 2004. *Iso suomen kielioppi*. [Verkkoversio.] Suomen kielen seuran toimituksia 950. SKS, Helsinki. Saatavissa: <http://scripta.kotus.fi/visk>

Wahlström, Max – Lindstedt, Jouko 2020. Kielikontaktien tutkimus. *Kielentutkimuksen menetelmiä I–IV*, s. 557–595. SKS, Helsinki. DOI: <https://doi.org/10.21435/skst.1457>

Windford, Donald 2003. *An Introduction to Contact Linguistics*. 4. painos. Blackwell Publishing, Oxford.

Liitteet

Liite 1. Korp-käyttöliittymässä tehdyt haut

[word = "binge.*"]

[word = "legitt?\w{0,3}"]

[word = "outfit.*"]